

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

**MINISTERUL CULTURII
ȘI CULTELOR**

**PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
BUCUREȘTI**

PREFECTURA ȘI CONSILIUL JUDEȚEAN DOLJ

PRIMĂRIA ȘI CONSILIUL LOCAL CRAIOVA

UNITER

ARCUB

**SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIZIUNE
BRITISH COUNCIL**

**SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE
SECȚIA ROMÂNĂ A A.I.C.T.**

TEATRUL "BULANDRA"

TEATRUL "ODEON"

TEATRUL NAȚIONAL "ION LUCA CARAGIALE"

TEATRUL NAȚIONAL "MARIN SORESCU" CRAIOVA

FUNDAȚIA "WILLIAM SHAKESPEARE"



**CRAIOVA
25 APRILIE - 3 MAI 2006**

EDIȚIA A V-A

**BUCUREȘTI
28 APRILIE - 14 MAI 2006**

SPONSOR PRINCIPAL AL FESTIVALULUI



BANCA COMERCIALĂ ROMÂNĂ



Shakespeare

Shakespeare a creat lumea în șapte zile.

*În prima zi a făcut cerul, munții și prăpăstiile sufletești.
În ziua a doua a făcut râurile, mările, oceanele
Și celelalte sentimente—*

*Și le-a dat lui Hamlet, lui Julius Caesar, lui Antoniu, Cleopatrei și Ofeliei,
Să le stăpânească, ei și urmașii lor,
În vecii vecilor.*

*În ziua a treia a strâns toți oamenii
Și i-a învățat gusturile:*

*Gustul fericirii, al iubirii, al deznădejdiei,
Gustul geloziei, al gloriei și așa mai departe,
Pâna s-au terminat toate gusturile.*

*Atunci au sosit și niște indivizi care întârziaseră.
Creatorul i-a mângâiat pe cap cu compătimire,
Și le-a spus că nu le rămâne decât să se facă
Critici literari
Și să-i conteste opera.*

*Ziua a patra și a cincea le-a rezervat râsului.
A dat drumul clovnilor*

*Și i-a lăsat pe regi, pe împărați
Și pe alți nefericiți să se distreze*

*În ziua a șasea a rezolvat unele probleme administrative:
A pus la cale o furtună,
Și l-a învățat pe regele Lear
Cum trebuie să poarte coroana de paie.
Mai rămăsesera câteva deșeuri de la facerea lumii
Și l-a creat pe Richard al III-lea.*

*În ziua a șaptea s-a uitat dacă mai are ceva de făcut.
Directorii de teatru și umpluseră pământul cu afișe,
Și Shakespeare s-a gândit că după atâta trudă
Ar merita să vadă și el un spectacol.
Dar mai întâi, fiindcă era peste măsură de istovit,
S-a dus să moară puțin.*

*Marin Sorescu
Tinerețea lui Don Quijote*

Shakespeare

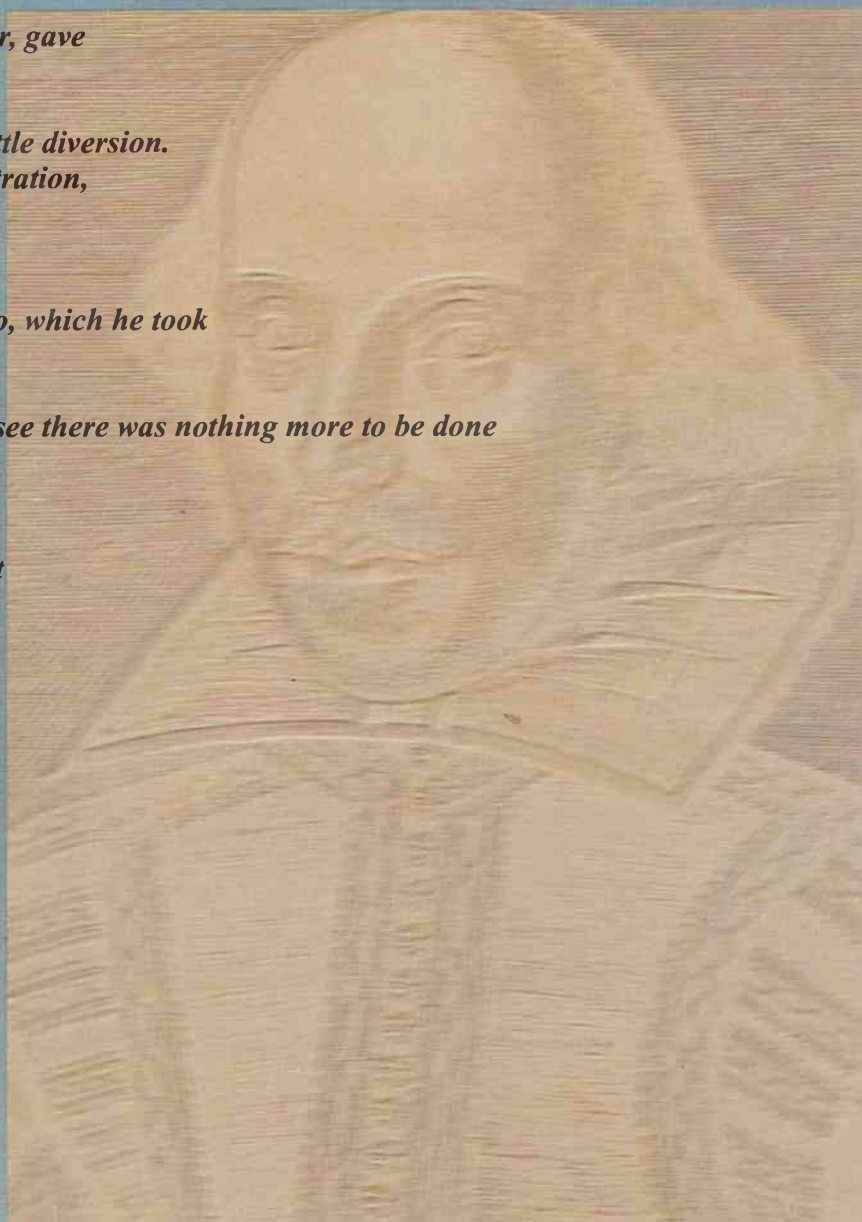
Shakespeare created the world in seven days.

*On the first day he made the sky, the mountains and the inner precipices.
On the second day he made the rivers, lakes and oceans, along
with the
remaining emotions and
gave them to Hamlet, Julius Caesar, Antony, Cleopatra and Ofelia,
Othello, and to others, to
lord it over them with their children and their childrens' children
and for all time.*

*On the third day he called onto himself the several peoples
and taught them the different kinds of taste, that
of fortune, and of love, the taste of despair,
of jealousy, of fame, etc., until
there were no more left to be bestowed. Behold
a few stragglers then showed up.
The Creator, in sympathy, scratched them behind the ears and wondered
now there was nothing else left over for them
except to become literary critics and to hold his work up
to ridicule.*

*The fourth and fifth day he set aside for laughter, gave
a free hand to the clowns, told them
to turn their somersaults, and this way offered
Kings and Emperors and other Unfortunate a little diversion.
On the sixth day he settled questions of administration,
contrived a storm
and taught King Lear
how one might wear a crown of straw.
From the work of creating there was wastage too, which he took
and out of it made Richard III.*

*On the seventh day he looked out about him, to see there was nothing more to be done
already the theatre managers had the world
all pasted over with posters, and
Shakespeare told himself, after so much labor
he could allow himself to see a performance, but
in the main time, being tired from his efforts,
he went away to die for a while.*



De curând am sărbătorit cei 442 de ani pe care i-a împlinit Shakespeare și cei 390 de ani de când, vorba lui Marin Sorescu, „s-a dus să moară puțin”. Ca și când ar fi fost conștient cât de esențial va fi mitul lui pentru omenire, a ales să moară în aceeași zi în care s-a născut. Dar mai mult decât această coincidență este faptul că omul și mitul pălesc în comparație cu fabuloasa moștenire a pieselor lui. Nu încercăm să ne minunăm cât de mult au să ne spună azi aceste piese. Ele au supraviețuit tuturor genurilor de inovații culturale: roman, radio, film, televiziune. În adevăr, opera lui s-a dovedit, de nenumărate ori, o sursă de inspirație pentru cele mai bune creații în aceste forme și sunt convins că în secolul care a început va stăpâni și noul mediu al spațiului virtual.

La vârsta de 442 de ani, Shakespeare are un viitor nelimitat...

Limbajul lui e contemporan. Cele mai celebre șase silabe din literatura lumii sunt cu desăvârșire moderne și rezumă însăși sufletul operei shakespeareene: To be or not to be...

Radu Beligan

*Președinte de Onoare al Institutului Internațional de Teatru
Președinte de Onoare al Festivalului Internațional Shakespeare*

Opera lui Shakespeare este oglinda lumii din vremea lui și dintotdeauna. Fiecare dintre noi avem puțința să ne descoperim în personajele shakespeareene, să simțim și să gândim precum multe dintre ele.

El ne învață să vedem, să cunoaștem și să ne cunoaștem.

Anthony Burgess își încheie cartea sa dedicată lui Shakespeare scriind că „nu trebuie să ne plângem de lipsa unui portret fidel al lui Shakespeare. Ca să îi vedem figura, nu avem decât să ne uităm în oglindă...Suntem cu toții Will”.

De cele mai multe ori, în intimitatea noastră, ne identificăm cu personajele lui din lecturi și spectacole.

De aceea am considerat și considerăm că un Festival Shakespeare este folositor și necesar, oriunde s-ar desfășura el.

Teatrul Național din Craiova a dorit să devină o adevărată Casă a lui Shakespeare, s-a visat principalul lui „domiciliu” în România, inițiind în 1994 Festivalul ce-i poartă numele.

Ne-am bucurat însă nespun atunci când s-a creat posibilitatea de a organiza, împreună cu Centrul de Proiecte Culturale A R C U B, Festivalul Shakespeare nu numai la Craiova ci și în Capitala României.

Ediția din acest an este cea mai aproape de cum am gândit și cum am dorit să arate și să funcționeze acest Festival.

Poate de aceea sentimentul nostru de responsabilitate este mai apăsător decât oricând.

Sperăm însă ca finalitatea să răsplătească eforturile celor care au contribuit și trudit la organizarea și desfășurarea lui, dar și încrederea celor care îl așteaptă.

Emil Boroghină

Director artistic și executiv al Festivalului Internațional Shakespeare

Pentru noi, participarea în calitate de coorganizatori ai Festivalului Internațional Shakespeare este mai mult decât onorantă. Fiind un început de colaborare, nutrim speranța că ne vom ridica la nivelul așteptărilor pe care le au partenerii noștri în proiect, Teatrul Național Craiova și Fundația „William Shakespeare”. Sperăm că prin eforturile noastre vom crea un eveniment major pentru orașul București. Bucureștenii merită din plin să se bucure de unele dintre cele mai valoroase producții teatrale din lume. Este meritul Craiovei de a fi inițiat acest festival, aflat astăzi la a V-a ediție, iar Primăria Municipiului București s-a alăturat cu bucurie și va susține în continuare și alte proiecte culturale de anvergură.

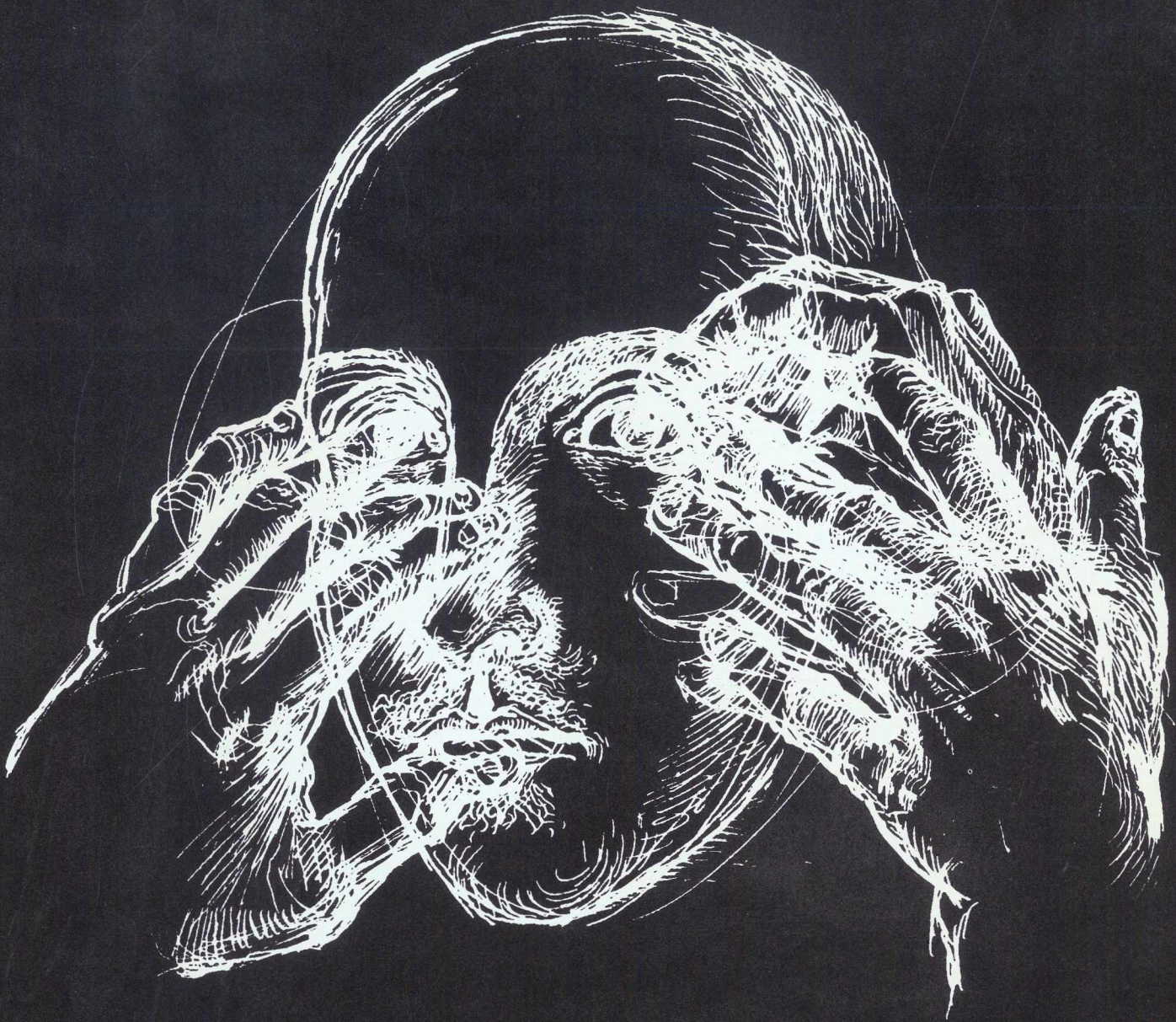
Mihaela Mihai Păun

Director ArCuB

Prin acest festival România a demonstrat încă din 1994 că are valori și atrage valori. Prin teatru, ca și prin multe alte fapte de cultură de care este capabil, poporul român își afirmă forța creatoare și contribuția la construcția unei Europe noi, mai puternică, mai vie, mai tolerantă și mai atractivă. Fie ca această a V-a ediție a Festivalului Internațional Shakespeare, ultima înaintea aderării României la U.E., să dea un plus de strălucire intrării noastre oficiale în Uniune.

Mircea Cornișteanu

Director General al Teatrului Național „Marin Sorescu” Craiova



CRAIOVA SHAKESPEARE FESTIVAL

Mărturii

Ediția I, 1994

“Titus-ul lui Purcărete a intrat în discuție pentru Festivalul Shakespeare al tuturor de la Barbican, dar nu s-a găsit o sală potrivită. Având în vedere dimensiunea și valoarea spectacolului și faptul că domină calitativ tot ce s-a văzut la Festivalul de la Londra, această condiționare tehnică a fost o întâmplare nefericită. Într-adevăr, Festivalul de la Craiova a contribuit la punerea în evidență a calității inferioare a manifestărilor de la Londra. Spectacolele prezentate la Craiova au avut din abundență acele calități care au lipsit, din toate punctele de vedere, manifestările de la Londra”.

Paul Taylor “Așa se face”, *The Independent*, 24 noiembrie 1994



“Am avut spectacole în întreaga lume, la New York, Rio, Moscova, Cairo, Kathmandu etc. Niciodată n-am simțit acea împlinire a actului teatral, comunicarea. Peste tot am fost ovaționați dar, ca într-o mare iubire, vrei să simți că celălalt te înțelege în tot, chiar și în gândurile tale misterioase, greu de descifrat pentru alții.

Nu sînt de acord că iubirea e oarbă. Oficierea actului teatral este oficierea actului iubirii. Deci este nevoie de DOI! Acest al doilea din complicata poveste a iubirii de teatru noi l-am găsit aici, la Craiova, cu prilejul Festivalului Shakespeare. Pînă acum ne-a ovaționat un public dornic de efecte, de străluciri, de vizual, de momente în care noi eram “mai muzicali”. Publicul de la acest Festival ne-a dovedit că era tot timpul cu noi, din înțelegere pentru cuvîntul scris de Shakespeare, spre a fi rostit.

Ei ne-au mulțumit nouă pentru înțelegerea cuvîntului rostit, pentru transpunerea acestuia în mimică și gest. Noi le-am mulțumit lor pentru că ne-au înțeles, în toată munca noastră grea, de descifrare. De fapt asta e: am descifrat, împreună, Shakespeare. Voi gândiți înainte și în timpul aplauzelor (...)

S-a oficiat un act de fascinație reciprocă: trupa “Cheeck by Jowl” din Londra și publicul Festivalului Shakespeare din Craiova”.

Steve Wats (interpret în spectacolul *Cum vă place*, prezentat de celebra companie britanică Cheeck by Jowl)
„Întîlnirea cu publicul românesc” - *Rampa*, 16-22 dec. 1994

Am asistat la un eveniment a cărui platformă internațională dorim să o sprijinim în continuare, ca ea să crească la viitoarele ediții. Ideea acestui festival este generoasă, domnul Boroghina este un conducător de companie prestigios, cu care am colaborat excelent, este un mare ambasador al teatrului românesc. M-a impresionat, în mod deosebit, publicul, care a umplut pînă la refuz sala. Locurile erau pur și simplu în flăcări. A fost o întîlnire de grație pentru spectatori și actori, aș fi vrut ca autorul să fie cu noi.

Neill Wallace

Director *Offshore Cultural International Projects*- Amsterdam

„Adevărul literar și artistic”, anul I, nr. 245, 27 nov. 1994

“Internațional” este un titlu pe care l-au arborat multe manifestări teatrale după '89. O aspirație de cele mai multe ori neonorată sau parțial împlinită. În acest sens, între 15-20 noiembrie, la Craiova a avut loc o premieră: primul festival românesc de teatru de anvergură europeană. Au condus spre acest nivel de elită notorietatea peste hotare a trupei craiovene, universalitatea patronului spiritual al manifestării, modernitatea și actualitatea spectacolelor din program, validate de publicul și critica de specialitate din marile capitale teatrale ale lumii.

Ludmila Patlanjoglu, FESTIVALUL SHAKESPEARE DE LA CRAIOVA “INTERNAȚIONAL, CU ADEVĂRAT INTERNAȚIONAL!”

Adevărul 22 nov. 1994

Naționalul craiovean, Silviu Purcărete și Emil Boroghina au dat strălucire acestui dintîi festival Shakespeare, care a atras oaspeți din țară și din Republica Moldova: artiști, cărturari, manageri și străini, într-un număr neașteptat. Între 15 și 20 noiembrie, *Titus Andronicus* și-a vădit din nou excepționalele calități ce l-au impus în mari competiții ale lumii, fantezia peripețiilor scenice, rigoarea evoluțiilor actricești, fascinația pe care o exercită asupra publicului. Apoi *Ubu rex cu scene din Machbeth* pe muzică de Johan Strauss ce sună atît de straniu într-un regat neronian a reliefat din nou creațiile grotești ale lui Ilie Gheorghe și Valer Dellakeza, Tudor Gheorghe și Leni Pințea-Homeag, excelența marelui ansamblu configurînd o lume bizară în mod guignolesc.

Britanicii îndrumați regizoral de Declan Donnellan au venit să prezinte *Cum vă place* ca un breviar comic, trist, sceptic, înțelept, liric, al concordiilor și discordiilor noastre; o trupă de bravură: Cheek by Jowl din Londra. O viziune non-convențională, cuceritoare prin felul de a impregna cu tandrețe raporturile unor oameni vitregiți de soartă. Un profesionalism înalt, dând ritm, fluiditate, vervă și echilibru nemaipomenitelor întâmplări.

Evident, ponderea impregnării au avut-o reprezentațiile, urmărite cu nesaț, aclamate de un public care depășea cu mult capacitatea impunătoare a săli; foarte mulți tineri; foarte buni tineri spectatori.

Dar, pe lângă operele scenice, a mai avut loc o sesiune de shakespeareologie, organizată împreună cu Secția română a AICT (Teatrul XXI) reuniune serioasă, de mare densitate intelectuală, cu revelații în ce privește descoperirea unor izvoare ale grandioasei opere și în care s-au angajat acad. Mihnea Gheorghiu, prof. Univ. dr. Ion Zamfirescu, actorii Ștefan Iordache, Vasile Cosma, Ozana Oancea, criticii, cercetătorii Mircea Ghițulescu, Natalia Stancu, Alexandru Firescu, Dan Vasiliu, Emil Sîrbulescu, Mihai Vasiliu, Patrel Berceanu, directorul Emil Boroghină, și subsemnatul acestor rânduri (ce a avut cinstea de a fi moderatorul însemnatei dezbateri de istoriografie și sinteză a ideilor).

S-au lansat cărți noi, pentru a căror apariție Teatrul Național a dat un sprijin eficient: *De ce suride Shakespeare?* interesant debut editorial al tînărului teatrolog Dan Vasiliu și *Mai este Shakespeare contemporanul nostru?*, traducerea cărții reputate a profesorului John Elsom, venit la Craiova să-și întâlnească lectorii și prietenii români și să vadă spectacolele românești.

Au mai fost trei expoziții, dialoguri cu musafirii britanici și danezi, o excursie la Dunăre, apoi amfitrionatul admirabil al oltenilor, prezența a cinci posturi de televiziune, a patru posturi de radio, a gazetarilor și a unui grup de studenți-teatrologi totul într-o ambianță de pasiune pentru valoarea artistică și colocviera spirituală întru Shakespeare, geniul veșnicit de scenă.

O izbîndă teatrală de mare rezonanță.

Valentin Silvestru O inițiativă inspirată: FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

Libertatea, 24 nov. 1994

Revenirea excepționalei trupe *Cheek by Jowl* în România după primul turneu făcut aici în 1989, la Teatrul Național din București cu *Furtuna* și *Philoctet*, a fost cu adevărat un eveniment teatral, mediatizat și simțit ca atare. De data aceasta, *Cheek by Jowl* a venit cu spectacolul *Cum vă place* de Shakespeare, prezentat în cadrul *Festivalului Shakespeare* de la Craiova și pe scena Teatrului Bulandra, la sala Izvor. Compania londoneză a fost înființată în anul 1981 de regizorul Declan Donnellan (fost avocat, director asociat al lui *Royal National Theatre* din Londra, singurul membru independent din Marea Britanie al Uniunii Teatrelor din Europa, câștigător a 5 premii *Olivier*, inclusiv *The Observer Award* acordat pentru noutăți remarcabile, pe care l-a împărțit cu Peter Brook și Lev Dodin) și de scenograful Nick Ormerod. Compania s-a afirmat și s-a impus rapid. A avut, de-a lungul anilor, peste 19 nominalizări pentru premiile *Lawrence Olivier* la Londra.

A bătut lumea pe toate meridianele, ducîndu-și spectacolele de la Moscova la New-York, de la Cairo la Adelaide și Katmandu...

Cum vă place (ca și *A douăsprezecea noapte*) a fost scrisă și pentru scenele în care băieții joacă roluri de fete.

Travestirea este un procedeu fundamental, dezvoltat, și poate prin aceasta ambiguizată tocmai de Shakespeare, pe două planuri: un băiat se travestește în fată, care la rîndul ei se trvestește în băiat.. Această condiție impusă pe scena elisabetană este respectată și în spectacolul companiei *Cheek by Jowl*. Trupa este formată numai din actori, care se prezintă în fața publicului pe o scenă fără décor, îmbrăcați în alb și negru pantaloni negri, cămăși albe, bretele negre...

Deși travestiul este un joc dificil, solicitant și chiar primejdios, el este foarte bine controlat și încîntător în acest *Cum vă place*, un spectacol de o mare finețe și magie a interpretării...

Cum vă place este un spectacol pe care nu-l poți uita, dirijat cu aplomb de Declan Donnellan și executat exemplar de actorii săi.

Mulțumesc *Cheek by Jowl*!

Marina Constantinescu *Cum vă place Perfecțiunea?*

România literară nr. 49- 50, dec. 1994

Timpe de o săptămînă (15-20 nov. a.c.) grație inițiativei Naționalului din localitate, Craiova a avut parte de o micro-stagiune shakespeareană de înaltă ținută artistică, atît prin anvergura participării, cît și prin diversitatea manifestărilor, ce au însoțit spectacolele propriu-zise ale acestui festival internațional...

Impunînd distincție și altitudine intelectuală fiecărei întîlniri publice, Naționalul craiovean a realizat, într-un context cultural autohton bulversat, minat de diletantismul agresiv și de gustul vetust al rememorărilor festiviste, una dintre cele mai temeinice acțiuni din perioada post-decembristă.

Romulus Diaconescu *Festival Shakespeare la Craiova*

Ramuri, nr. 12 dec. 1994



Sincer, mi se pare că un FESTIVAL SHAKESPEARE e un festival totdeauna necesar. Shakespeare merită să fie jucat oriunde și oricând. Inițiativa de a face un FESTIVAL SHAKESPEARE la Craiova este inspirată, pe de o parte, de respectul și pasiunea pe care cu toții le nutrim pentru Shakespeare, iar, pe de altă parte, cred că este o datorie de onoare a teatrului craiovean: șansa lui internațională e legată de Ubu rex, cum spune Brook, piesa cea mai elisabetană a repertoriului francez și, încă și mai mult, de *Titus Andronicus*, spectacol fundamental al lui Silviu Purcărete și al Naționalului craiovean. Deci, într-un fel, a organiza un FESTIVAL SHAKESPEARE aici, mi se pare un act mai puțin de circumstanță decât altundeva, de vreme ce istoria recentă a Teatrului Național din Craiova e marcată mai ales de acest spectacol fundamental, care este *Titus Andronicus*. În plus, ideea acestui festival mi se pare și extrem de utilă, Shakespeare fiind, într-un anume fel, un teren al dialogului între toate teatrele lumii...

Poziția teatrală și chiar poziția geografică a Craiovei, facilitează această situație: de a nu fi un teatru "de Capitală", unul care polarizează atenția unei vieți culturale foarte vaste.

Dimpotrivă, Teatrul Național din Craiova fiind un teatru din provincie, FESTIVALUL SHAKESPEARE poate deveni cum a devenit un eveniment.

Ceea ce mi se pare extrem de interesant este (și) ideea de care mi-a vorbit Emil Boroghina de a alterna un an (cu) FESTIVAL SHAKESPEARE cu un an de dramaturgie contemporană, jucându-se, de fiecare dată, (și) câte o piesă a acestui mare artist care a fost Marin Sorescu.

Această alternanță Shakespeare dramaturgie contemporană cu puțin Sorescu, mi se pare o formulă justă, extrem de atractivă, pentru viața teatrală a unui oraș. Și, în același timp, pentru sănătatea artistică a Naționalului craiovean.

George Banu, Președintele Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru

Adevărul, 3 mai 1997,

Interviu realizat de Carmen Chihaia

Pînă la această manifestare nu am avut un festival Shakespeare. Este mare lucru ce se întîmplă astăzi în România. O adevărată sărbătoare a Teatrului, purtînd numele celui mai mare poet și dramaturg al literaturii universale. S-ar putea ca acest Festival să polarizeze, cu timpul, toate forțele artistice din Europa, cel puțin... Eu sper că așa va fi.

Dumitru Solomon

HAMLET al Teatrului Național din Craiova mi s-a părut, de departe, cel mai bun spectacol din Festival. Mi s-a părut un spectacol minunat și aștept să-l revăd pentru a treia oară într-un turneu la București.

În ceea ce privește organizarea propriu-zisă a Festivalului, a fost la înălțime, ca, de altfel, tot ceea ce organizează domnul Emil Boroghina.

Colocviile de shakespeareologie sînt importante și interesante. Festivalul ar trebui să continue în această formulă pe lîngă spectacole să fie și manifestări adiacente, lansări de carte, colocvii, discuții despre spectacole.

Alice Georgescu

Festivalul Shakespeare de la Craiova este de un înalt nivel (...) Cel mai mult m-au impresionat cele trei spectacole Hamlet, foarte diferite unul de celălalt. Spectacolul Teatrului Național din Craiova mi-a plăcut, este foarte interesant. M-a surprins coincidența dintre multe scene în spectacolul din Craiova și spectacolul nostru. Hamlet este un personaj, un erou al zilelor noastre. Văzînd Hamlet-ul Teatrului craiovean, am constatat că publicul foarte tînăr este atent și înțelege, ceea ce înseamnă că Hamlet și întreaga operă a lui Shakespeare este înțeleasă, este actuală. Pentru tinerii de azi, tragedia lui Hamlet este importantă.

Janez Pipan, Director al Teatrului Național Drama din Ljubljana (Slovenia)

Cultura are nevoie de continuitate. Lumea nu începe cu noi, și lucrurile nu trebuie luate de fiecare dată de la capăt.

De pildă, Teatrul Național din Craiova "merge" foarte bine încă dinainte de '89. Au existat mari spectacole, precum *Unchiul Vanea* sau *Piticul din grădina de vară*, care au impus efectiv Naționalul craiovean în linia întîii a teatrului românesc. După 1989, prin continuitatea (și insist asupra acestui cuvînt) prezentei lui Silviu Purcărete la Craiova, TNC a ajuns la o culme a gloriei teatrale pe care si-o poate dori orice teatru din lume. De ce vorbesc de continuitate? Pentru că și acest Festival Shakespeare de la Craiova este un lucru extraordinar de important. Nici o țară din lume nu poate să-și dorească mai mult decît un Festival Național (România are Festivalul Național *Caragiale*) și un Festival Shakespeare (...)

Continuitatea în cultură și revin astfel la ideea de început presupune, însă și fonduri adecvate. Sigur că strîngem cureaua, dar s-o strîngem de la lucrurile mai puțin importante. Un festival Shakespeare care are o asemenea audiență impresionantă în lume trebuie să fie încurajat, stimulat, ajutat să existe în continuare pe măsura anvergurii sale. Austeritatea nu trebuie să intre într-un conflict deschis cu continuitatea de care are nevoie actul cultural. Iar la Craiova se face cultură teatrală de cea mai bună calitate. Festivalul Internațional Shakespeare fiind una din expresiile elocvente ale acestei politici teatrale care merită tot respectul nostru.

La această ediție, m-au impresionat mai multe lucruri. În sprimul rînd, diversitatea modalităților artistice de abordare a textelor shakespeareiene, performanțele actricești și "lecția", dacă vreți, pe care implicit a oferit-o, cu generozitate, Festivalul: nu există o singură modalitate valabilă, nu există nici măcar un stil Shakespeare, dat o dată pentru totdeauna.

Și m-a mai impresionat directorul Teatrului Național din Craiova, Emil Boroghina, care știe să învingă greutățile și să

meargă mai departe, cu fruntea sus, cu teatrul său și cu tot ceea ce reprezintă, azi, Naționalul craiovean.

Victor Parhon

Cuvîntul libertății, 15 mai 1997

Interviuri realizate de Luminița Ristea

Ediția a III-a, 2000

Am venit a doua oară la acest Festival pentru că, la Craiova, am intrat în contact cu niște oameni de teatru profund dedicați lui Shakespeare. Am o adevărată admirație pentru Silviu Purcărete și pentru teatrul său. Unul dintre cele mai mari spectacole pe care le-am văzut vreodată este *Titus Andronicus*. Este o montare căreia nu-i pot aduce nici o critică. De altminteri, scriu o carte în care o secțiune aparte o va ocupa Silviu Purcărete. Domnul Emil Boroghină, directorul Naționalului craiovean, este un animator minunat, vădind multe cunoștințe în organizarea unui festival de standard european. Este bine să ai o asemenea idee de a face un Festival Shakespeare. De ce? Pentru că piesele lui Shakespeare reprezintă marele *Corp* al literaturii dramatice, scris de un singur om. Alături de *Biblie* și de Homer, opera lui formează un ADN, o amprentă genetică a culturii europene, care unește civilizația noastră. Cu toții putem vorbi, putem comunica mult mai ușor prin intermediul lui Shakespeare. El este legătura noastră de rudenie. E greu să naști idei noi, dar un astfel de festival îți oferă oportunitatea de a căuta răspunsuri la întrebările mai vechi sau mai noi. Dar, cel mai minunat lucru este că ne invită să ne adunăm *între Shakespeare*. Sînt multe lucruri pe care oamenii le privesc în mod diferit, răspunsurile sînt variate, dar, întîlnindu-i pe ceilalți, ne putem redefini și îmbogăți cultura proprie. Avem nevoie de manifestări ca acest Festival, unde putem vedea artiști, putem cunoaște opera lor și avem posibilitatea să înțelegem cel mai bine ce înseamnă o Europă comună.

John Elsom SHAKESPEARE, AMPRENTA GENETICĂ A CULTURII EUROPENE,

Interviu realizat de Magdalena Popa-Buluc, în Curentul, 20 iun. 2000

Timp de o săptămînă (17-21 iunie), la Craiova s-a desfășurat cea de-a treia ediție a Festivalului Shakespeare. Această întîmplare culturală, cu totul aparte, se datorează pasiunii, entuziasmului și încrederii în viitorul teatrului, a lui Emil Boroghină. Un director de teatru care n-a obosit nici o clipă și, în ciuda enormelor dificultăți materiale, a crezut în misiunea sa. Performanța pe care a construit-o în timp, fără emfază, fără "bătăi în piept", fără ipocrizii și fără a căuta gloria cu orice preț, s-a materializat în spectacole valoroase, în turnee nenumărate, în aducerea unor regizori de mare valoare, fapte care treptat-treptat au infirmat conceptul de teatru de provincie.

Ce altceva decît o luptă teribilă a dus acest manager care uneori seamănă cu un Don Quijote în căutarea Dulcineei. A reușit și de data asta, evident, cu eforturi foarte mari, să pună pe picioare Festivalul Shakespeare, unicul de acest fel din țara noastră.

Irina Budeanu- FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU "SHAKESPEARE 2000", CRAIOVA

Azi, suplimentul A.B.C., 6 iulie 2000

România literară nr. 49- 50, dec. 1994

Timp de o săptămînă (15-20 nov. a.c.) grație inițiativei Naționalului din localitate, Craiova a avut parte de o micro-stagiune shakespeareană de înaltă ținută artistică, atît prin anvergura participării, cît și prin diversitatea manifestărilor, ce au însoțit spectacolele propriu-zise ale acestui festival internațional...

Impunînd distincție și altitudine intelectuală fiecărei întîlniri publice, Naționalul craiovean a realizat, într-un context cultural autohton bulversat, minat de diletantismul agresiv și de gustul vetust al rememorărilor festive, una dintre cele mai temeinice acțiuni din perioada post decembristă.

Romulus Diaconescu *Festival Shakespeare la Craiova*

Ramuri, nr. 12 dec. 1994

La Craiova, serbările teatrale se țin lanț. Nu este vorba, însă, de nici un fel de "forțare" a prilejurilor de întîlnire și bucurie artistică, ci de un demers legitim. Ajuns la cea de-a treia ediție Festivalul Shakespeare s-a impus ca o creație a Craiovei și a directorului Emil Boroghină, mai mult decît necesară. Căci marele Will, mult jucat în Bănie, rămîne și autorul preferat al tuturor scenelor românești. Iar acest *autor planetar* are, evident, un *viitor infinit*.

Festivalul Shakespeare odată încheiat la Naționalul din Craiova, se vor desfășura, joi și vineri, manifestări consacrate sărbătoririi unui veac și jumătate de existență; 150 de ani de la momentul în care arta națională a Thaliei s-a manifestat în Bănie în sala cea mare, în lăcașul de birne și paiantă, ridicat prin contribuție. Inițiatorii acestei zidiri: Costache Caragiale și actorul Costache Mihăileanu...

Fără îndoială, însă, că perioada de cea mai mare glorie rămîne ultimul deceniu cînd Silviu Purcărete a creat aici *Ubu rex* cu scene din *Macbeth*, *Titus Andronicus*, *Orestia*. Cînd Naționalul din Craiova, care prin 1968 fusese aplaudat la Novi Sad și Belgrad, la Plovdiv și Sofia a ajuns principalul ambasador al artei și spiritualității românești, călătorind și triumfînd la Edinburg, Londra, la Sao Paolo, la Stockholm, Cairo, la Istanbul sau în Luxemburg, la New-York și la Tokio.

Natalia Stancu TEATRUL NAȚIONAL DIN CRAIOVA LA 150 DE ANI O INSTITUȚIE CREATĂ ÎN MIJLOCUL BUCURIEI ȘI ADMIRAȚIEI OLTENILOR

Curierul național, 29 iunie 2000

A portrait of William Shakespeare, showing him from the chest up, wearing a dark garment with a large, light-colored ruffled collar. He has a mustache and is looking slightly to the right.

EDITIA A IV-A 26 SEPTEMBRE-6 OCTOMBRIE 2003

1. *What is the main purpose of this study?*

sub semnătură de

sub seminaturn de

măsura aşteptărilor

directorul artistic,

44 18 1 1

e critical Ludmila

reprezentațiilor, au mai avut loc colocvii, expoziții, concerte -toate acțiunile avîndu-l în centrul atenției pe *contemporanul* nostru Shakespeare. Oamenii de teatru se îndreaptă cu grăbire spre acest festival, așa că, pentru cîteva zile, Craiova devine un important loc al spiritului.

N-am putut fi prezentă, în acest an, decît vreme de o zi, văzînd doar Richard III, al Teatrului din Vilnius (Lituania), în regia: Rimas Tuminas.

Am ales această seară chiar la îndemnul lui Emil Boroghină, care are întotdeauna mărinimia de a dezvălui și recunoaște, în fața oaspeților săi, scara valorică a producțiilor selectate (poate tocmai pentru că nu se rușinează cu niciuna dintre ele).

Rafinamentul acestei montări, modernitatea deloc iritantă, lipsită de agresivitate, m-au fascinat.

A fost o încîntare și oricînd aș da (dac-aș avea, firește!) *un regat pentru un asemenea spectacol!*

MARIALAIU - Teatru de viță nobilă *LUCEAFĂRUL*, 22 octombrie 2003

Shakespeare, iată un autor care nu mai are nevoie de nici o prezentare. Păstrînd proporțiile, nici managerul Emil Boroghină, director al Teatrului Național din Craiova în cei mai frumoși ani pe care i-a trăit teatrul românesc - debutul decadei nouă - nu mai are nevoie de prezentare. După ce a renunțat la funcția de director al TNC, Emil Boroghină a continuat să se ocupe de Fundația Shakespeare, organizînd Festivalul ce poartă ilustrul nume. Anul acesta, într-o perioadă de dramatică sărăcire a culturii românești, "vrăjitorul" Boroghină a reușit din nou să organizeze o manifestare care are loc o dată la trei ani, contribuie esențial la îmbogățirea reperelor, spectacologice în materie de interpretare scenică a lui Shakespeare și, nu mai puțin, redă sentimentul de sărbătoare unui public al cărui entuziasm a mai scăzut, comparativ cu vremurile glorioase ale spectacolelor lui Silviu Purcărete.

Și pentru oamenii de teatru și pentru spectatori, fiecare ediție a Festivalului Shakespeare face cît o rezervă de oxigen pentru un scafandru nevoit să bijbîie printr-o apă verzuie, stătută, oferta culturală românească a momentului, lipsită de anvergură.

Efortul organizatorilor trebuie, fără îndoială, lăudat, chiar dacă, în urma reprogramării festivalului, unele dintre spectacolele vizate n-au mai putut veni la Craiova, iar oferta românească de spectacole shakespeareiene a fost destul de modestă în această stagiune. Pentru ca strălucirea unei ediții să fie deplină e nevoie de conlucrarea a mai mulți factori, iar un asemenea grad de armonie e greu, dacă nu imposibil de atins la noi. Dacă n-ar exista o sumă de inconștienți care să-și asume, de bunăvoie și nesiliți de nimeni, responsabilitatea punerii în practică a unor asemenea evenimente, în care investesc nu numai idei, ci și propria sănătate - date fiind toate emoțiile ce vin din nesiguranța financiară, neseriozitatea oamenilor și multe alte mconveniențe specifice spațiului românesc - probabil că am reveni la izolarea în care a fost ținut teatrul românesc atîtea decenii de comunism.

Mă bucură să știu că publicul craiovean a avut atîtea seri speciale în această toamnă, iar gestul de solidaritate făcut de principalul sponsor ce a sprijinit Festivalul, Banca Comercială Română, demonstrează că nu sînt vorbe goale cele legate de conștiința comunității. Și din acest punct de vedere, cei ce continuă să meargă pe urmele lui Shakespeare la Craiova par a fi pe drumul cel bun.

CRISTINA MODREANU - Pe urmele lui Shakespeare la Craiova *ADEVĂRUL LITERAR SI ARTISTIC*, 4 noiembrie 2003

Craiova, oraș de "provincie", deseori cu "îfînă", uneori cu "vînă", devine ici-cînd "capitală" de "lume-lume". Fie prin fotbal (doar că azi "bate" Feyenoord-ul, iar mîine se lasă snopită de Nitramonia Făgăraș), fie prin țigănia de import din Ardealul lui Budai-Deleanu, fie prin terminaluri de mineriade, dar mai ades prin teatru, "orașul în care tot timpul se-ntîmplă cîte ceva" explodează în bătoșenie și dă cu tifla celor care au chef să-și ridă de olteni. Oricum, după umila mea părere, pe vremea Phedrei și a lui Titus Andronicus sau a regelui Ubu, Craiova și Teatrul ei (aflîndu-l zidit într-însul pe Amza Pellea și străjuit la intrare de Marin Sorescu) erau pe locul Unu în lume, băteau, ce mai, tot mapamondul, de la Craiova la Tokio, la Sidney și retur, via Sao Paolo și New York. Așa și acum, pe o căldură leșinată și tîrzie de început de octombrie, orașul s-a trezit brusc în Festival Shakespeare, începînd să se reverse peste tot felul de maluri, din Latvija și Mosca pînă în Nipon și înapoi în Nemția, bașca Dîmbovița și Someșul sau Trei Scaune. Am fost părtaș la o sumedenie de festivaluri din țară și de aiurea, dar niciodată n-am avut un asemenea sentiment de mondializare artistică. Să fie Shakespeare explicația? Să fie Craiova? Îmi pare că Emil Boroghină, fostul director al teatrului în zodia lui Purcărete, e un răsfațat al destinului. Acum, ca director al Festivalului, mai învinge o dată inerția, bulibăseala, tîmpenia, incultura, indiferența care ne tot înconjoară de o vreme și nu ne mai lasă din "îmbrățișarea" lor

VALENTIN TAȘCU Craiova Shakespeare Festival

Revista DRAMA, nr. 1-2 / 2005, p. 166

Craiova - marți, 25 aprilie, ora 19.00
București - vineri, 28 aprilie și sâmbătă,
29 aprilie, orele 18.30

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova

Sala Teatrului "Odeon" - București

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL CEHOV **MOSCOVA - RUSIA**

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE

William Shakespeare

Orsino, Duce de Illyria - Alexander Yatsko
Sebastian, fratele Violetei - Evgeny Tsyganov
Antonio, căpitan pe mare, prieten cu Sebastian - Mikhail Zhigalov
Alt căpitan pe mare, prieten cu Viola - Vsevolod Boldin
Valentine și Curio, curteni din suita ducelui - Sergey Mukhin și Mikhail Dementiev
Sir Toby Belch, unchiul Oliviei - Alexander Feklistov
Sir Andrew Aguecheek - Dmitry Dyuzhev
Malvolio, intendentul Oliviei - Dmitry Shcherbina
Feste și Fabian, servitorii Oliviei - Igor Yasulovich și Evgeny Pisarev
Olivia, o contesă avută - Alexei Dadonov
Viola - Andrei Kuzitchev
Maria, camerista Oliviei - Ilia Ilin

Regizor - Declan Donnellan
Designer - Nick Ormerod
Designer de lumini - Judith Greenwood
Asistent de regie - Evgeny Pisarev
Regia de mișcare - Alberts Alberts
Consultant de mișcare - Jane Gibson
Preparator mișcare - Alexandra Konnikova
Muzica - Vladimir Pankov, Alexander Gusev

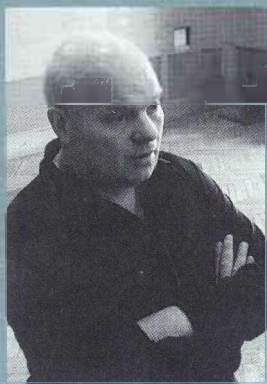
Interpretul lui Declan Donnellan - Consultant literar - Dina Dodina
Asistent designer costume - Natalia Vedeneeva
Regia scenică - Tatiana Spirina
Profesor chitară - Sergey Rodukov
Profesor trompetă - Taras Kutsenko
Director de producție - Olga Sharapova

Regia tehnică - Vladimir Kizeev
Lumini - Sergey Timchenko
Sunet - Valery Antonov
Machiaj - Olga Kazakova
Props - Elena Kuznetsova
Costumieri - Tatiana Kulakova, Galina Plotnikova
Mașiniști - Georgy Siprashvili, Boris Pigulevsky

Costumele sînt făcute în atelierele teatrului "Lena-Line", "Divnyi svet" și antrepriza "Bolshevichka".
Decorurile sînt realizate la atelierul teatral "VHUTEMAS XXI Century" condus de Vladimir Ezhakov



Declan Donnellan regizor



Declan Donnellan s-a născut în Anglia în 1953 din părinți irlandezi. A studiat Engleza și Dreptul la Cambridge, membru al baroului în Middle Temple din 1979.

Donnellan înființează compania *Cheek by Jowl* împreună cu scenograful Nick Ormerod în 1981. I-a făcut cunoscuți publicului britanic pe Racine cu **Andromaca**, pe Ostrovsky cu **O afacere de familie**, pe Lessing cu **Sarah**, pe Corneille cu **Cidul**. A scris și regizat **Lady Betty**, a adaptat **Bîlciul deșertăciunilor** și a pus în scenă **Ducesa de Malfi**. Producțiile din Shakespeare includ **A douăsprezecea noapte**, **Visul unei nopți de vară**, **Macbeth**, **Mult zgomot pentru nimic**, **Măsură pentru măsură** și **Cum vă place**.

Ca director asociat al Royal National Theatre, printre producțiile sale se numără **Fuente de Lope de Vega**, **Peer Gynt** de Ibsen, **Sweeney Todd** de Steven Sondheim și cele două părți ale piesei **Angels in America**, de Tony Kushner.

Producțiile teatrale montate ca freelancer includ: **Macbeth** și **Philoctetes**, pentru Teatrul Național din Finlanda, **The School for Scandal**, pentru Royal Shakespeare Company și propria lui versiune a piesei **Antigona**, de Sofocle la Old Vic.

În 1997, montează în limba rusă **Poveste de iarnă**, împreună cu Malay Theatre Company din St. Petersburg, iar anul următor **Cidul** de Corneille în limba franceză pentru Avignon Festival. Montează la Moscova **Boris Godunov** pentru International Theatre Confederation.

Produce spectacole de operă: **Falstaff**, cu Claudio Abbado, la Salzburg Festival, în 2001, iar în toamna aceluiași an, regizează **Romeo și Julieta**, pentru Bolshoi Theatre.

Este director fondator al companiei Royal Shakespeare Company Academy în Stratford upon Avon.

A câștigat premii la Londra, Paris, New York și Moscova.

Shakespeare e obsedat de dragoste. **A douăsprezecea noapte** este o piesă despre dragoste și identitate, despre dificultățile dragostei, despre dragostea care se învecinează cu nebunia și teama și revelația spirituală. Dragostea pe care Shakespeare o împărtășește cu noi în piesă e tot atît de crudă precum speranța. Ne face să ne gîndim la amăgirile pasiunii, la eterna "ogîndă magică" a aparențelor și realității. Cel mai izbitor amănunt în **A douăsprezecea noapte** este acela că Viola are o replică identică cu Iago - „Nu sînt ceea ce sînt.”

Deseori Shakespeare scrie despre oameni obișnuiți în situații extraordinare. Venim la teatru să vedem cum personajele lui Shakespeare se îndrăgostesc, suferă din pricina dragostei, îi cedează și o resping. Venim să vedem acel fel de dragoste de care ne temem, dragostea la care toți visăm, dragostea de care avem nevoie, dragostea care, probabil, e singura noastră realitate.

Declan Donnellan



„Ne-am obișnuit să ne așteptăm la lucruri îndrăznețe de la Declan Donnellan și de la compania Cheek by Jowl, dar infracțiunea e o cu totul și cu totul altă poveste. Prima suspensie de respirație - dintr-o seară în care icnești și rămîi prea des fără aer - din partea audienței la această montare doar cu bărbați ruși a piesei **A douăsprezecea noapte** vine de îndată ce Alexei Dadonov în Olivia, o doamnă cum nici o femeie nu poate fi, își aprinde și pare să extragă o cantitate aproape obscenă de plăcere din țigara ei. În Dublin, fumatul în public nu e doar o pricină de dojană, dar o ilegalitate. Naționalitatea rusă sau faptul că ești sora orfană a unui frate mort nu e o scuză.

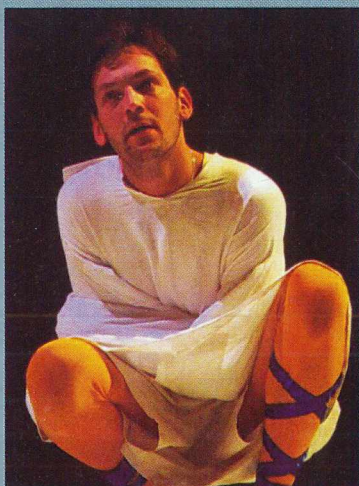
/.../ Întuneric și lumină, dualismul binelui și al răului și modalitățile travestiului sînt toate explorate cu o agerime și o precizie de pasăre colibri de către Donnellan, designerul Nick Ormerod și uluitoarea trupă de actori ruși, care dansează pentru prima dată pe scenă ca cea mai vivace orchestră de bossa-nova pe care v-ar plăcea să o ascultați vreodată.”

De Fiachra Gibbons, **The Guardian**

„Cea mai amuzantă montare a piesei **A douăsprezecea noapte**” **The Guardian**

„Depășește orice altă spectacol Shakespeare pe care l-am văzut în ultimii zece ani... această montare este o experiență uimitoare” **Sunday Independent**

„Dacă muzica e hrana dragostei, publicului acestui spectacol i se oferă un banchet” **The Irish Times**



Miercuri, 26 aprilie, ora 19.00

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova

TEATRUL NAȚIONAL "MARIN SORESCU" CRAIOVA

Cum doriți sau Noaptea de la spartul târgului



Distribuția:

Valer Dellakeza: Orsino

Iulia Lazăr: Sebastian

Cătălin Băicuș: Antonio

Valeriu Dogaru: Captain

Ion Colan: Valentin

Ilie Gheorghe: Sir Toby Belch

Nicolae Poghirc: Sir Andrew

Constantin Cicort: Malvolio

Angel Rababoc: Fabian

Valentin Mihali: Feste

Cerasela Iosifescu: Olivia

Romanița Ionescu: Viola

Iosefina Stoia: Maria

Pian: Ion Butnaru

Traducere: Mihnea Gheorghiu

Adaptarea, regia și scenografia: Silviu Purcărete

Regia tehnică: George Dulămea

Sunet: Vali Pârloghea

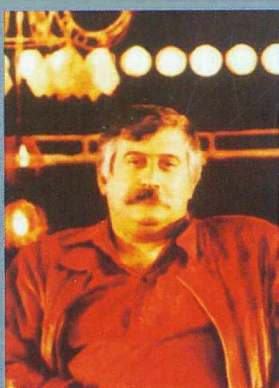
Lumini: Doru Ispas

Sufleur: Bogdana Dumitriu

Musica: Vasile Șirli

Assistant director: Anca-Maria Colțeanu

Asistent scenografie: Gabriel Mănescu



Silviu Purcărete regizor

Fertila activitate internațională a Teatrului Național din Craiova din ultimul deceniu este strâns legată de creația, pe această scenă, a unor spectacole de referință realizate de regizorul Silviu Purcărete: *Piticul din gradina de vară* de D. R. Popescu (1989), *Ubu rex cu scene din Macbeth* după Alfred Jarry și W. Shakespeare (1991), *Titus Andronicus* de W. Shakespeare (1992), *Phaedra* după Seneca și Euripide (1993), *Danaidele* (1995) și *Orestia* (1998), ambele după Eschil. Ele au fost prezentate la cele mai importante festivaluri internaționale, fiind distinse cu premii precum Premiul criticii și Premiul pentru excelență artistică al Fundației Hamada (Festivalul Internațional de la Edinburgh, 1991), Premiul pentru cel mai bun spectacol străin la Festivalul Americilor de la Montreal (1993), Premiul criticii la Festivalul de teatru de la Dublin (1996), Premiul Convenției Teatrale Europene Stockholm 1997, premiul pentru cel mai bun spectacol și cea mai bună regie UNITER- 2005.

Montează operă: *La Boheme* (Essen), *Parsifal* (Scottish Opera coproducție cu WNO), *Roberto Devereux* (Wiener Staatsoper), *Castor și Polux* (Opera Bonn).

Unele dintre cele mai recente succese internaționale le-a raportat cu *La Cousine de Pantagruelle* pusă în scenă la Teatrul Național din Cluj și jucată cu succes la Porto, Roma, Bogota; *Cum doriți sau noaptea de la spartul târgului*, montată la Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, jucată recent la Festivalul Shakespeare de la Bath.

Troilus și Cresida a fost prima sa punere în scenă la Teatrul Katona József, Budapesta.

Actualmente locuiește în Paris unde are propria sa companie teatrală.

„Toate scornelile chefliilor, imaginația fără sfârșit, stimulată continuu pentru obținerea băuturii și a distracției, conflictul cu închipuitul Malvolio, colcăiala stranie a personajelor aflate între trezire și beție, confuziile, încurcăturile, contrapunctul obținut prin scene de gag și film mut, amestecul între spiritul shakespearian, atmosfera rusească și ridicolul caragialian, pedepsirea lui Malvolio, „mumificarea” lui Antonio, însațietatea Oliviei, toate astea și încă multe altele stîrnesc o voluptate extraordinară în actori și, deopotrivă, în spectatori.”

Marina Constantinescu, **România literară**, nr. 13, 7-13 aprilie 2004

„/.../spectacolul în care apreciatul om de teatru Silviu Purcărete semnează adaptarea, regia și scenografia poartă un titlu mai puțin cunoscut, CUM DORIȚI sau NOAPTEA DE LA SPARTUL TÎRGULUI /.../ Dar acest titlu reprezintă doar începutul surprizelor unui spectacol autonom, în raport cu versiunile tradiționale, de o remarcabilă personalitate, clasic prin construcție, eleganță și acompaniament muzical, modern prin caruselul „ambiguităților”, prin valențele metraforice ale scenografiei și prin jocul actorilor.”

Ion Parhon, **România liberă**, 1 aprilie 2004

„Cinstit vorbind, Shakespeare jucat în românește chiar dacă este vorba despre *Cum doriți* pare puțin cam complicat.

Totuși, în mod surprinzător, nu este. Ba chiar se dovedește a fi una dintre cele mai frumoase și meritorii experiențe teatrale din acest an.

Spectacolul Teatrului Național Marin Sorescu din Craiova (România) este, într-un fel, și concert și piesă de teatru, pentru că, dacă nu urmărești textul care se derulează de o parte și de alta a scenei, te poți lăsa învăluit de melodia verbului shakespearian într-o limbă străină.”

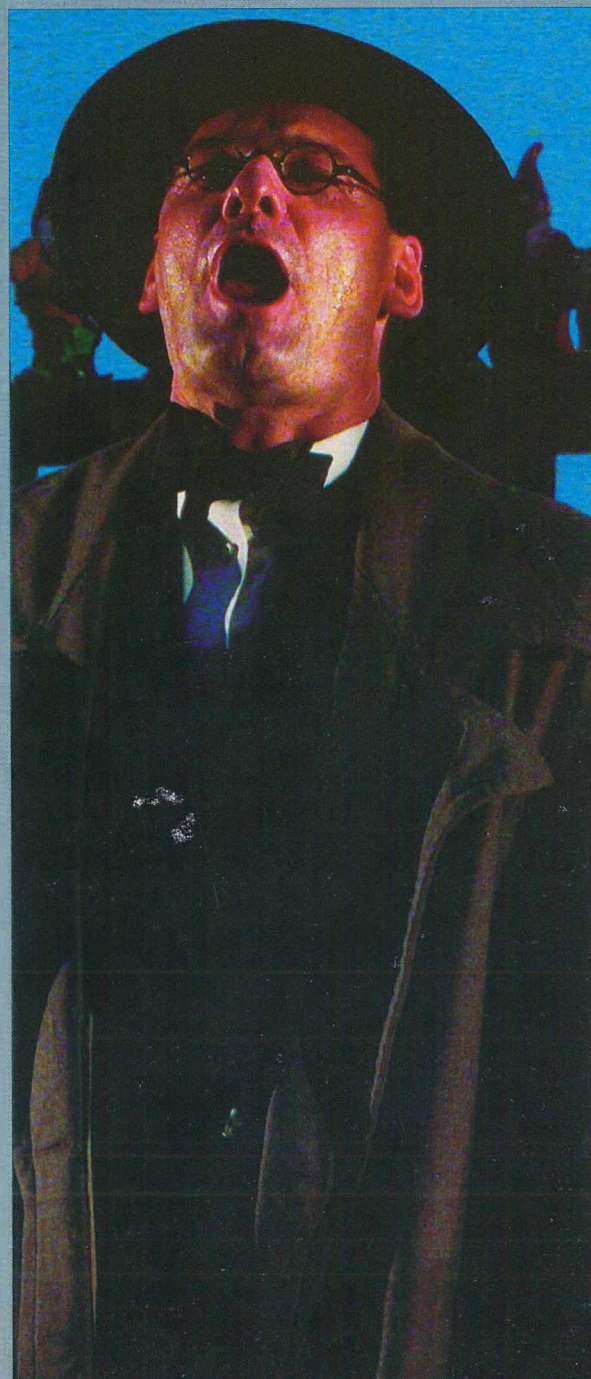
Christopher Hansford, **Bath Chronicle**, 15 martie 2006

„Traduceți totul în română, puneți să fie regizată de un regizor distins, Silviu Purcărete, echivalentul român al lui Michael Bogdanov, prin faptul că își pune atât de pregnant amprenta încât piesa devine mai mult a sa decât a lui Shakespeare.”

Jo Bayne, **The Bath Alternative**, 15 martie 2006

„Regizorul (care semnează de asemenea adaptarea și scenografia) este Silviu Purcărete. În cea mai recentă montare a sa după Shakespeare, trupa este costumată cu eleganță modernă, dar este plasată într-un decor de hotel de secol al XIX-lea, în care spațiile de joc sînt separate prin vitrine de sticlă. Pe marginea de sus a vitrinelor sînt așezați 60 de pitici mari de grădină, a căror prezență șocantă ne previne de la început că evenimentele nu se vor derula chiar așa, de-a dreptul, ca în 1602.”

Jeremy Kingston, **The Times**, 21 martie 2006



Joi, 27 aprilie, ora 17.00

Sala Teatrului de Operă și Operetă Craiova



FOOLS PARADISE PRODUCTION
OXFORDSHIRE - MAREA BRITANIE

FOOLS PARADISE
Bufonul de la Globe și Muzicienii

Spectacol - recital al actorului John
Ballanger, de la Teatrul The Globe - Londra

Muzicienii:
James Bisgood
Sharon Lindo
Keith McGowan

John Ballangervorbește...

Inițial, spectacolul a fost conceput în colaborare cu Phil Pickett (cu care am colaborat la numeroase producții începînd din 1984) și Muzicanții de la Globe pentru un turneu în Japonia în 2000 și din nou în 2002 unde o versiune prescurtată a fost filmată pentru un post de televiziune. În calitate de regizor muzical la The Globe, Londra, Phil a făcut o cercetare amănunțită pentru a găsi cîntecele lui Shakespeare și posibile acompaniamente muzicale, iar eu am împletit elementele vizuale ale personajelor din Măscăricii așa cum au fost interpretate de Will Kemp & Robert Armin (ucenic al lui Richard Tarleton, măscărici al Maiestății Sale Regina Elisabeta I).

Reprezentarea a fost pe rînd jucată la Ravena Festival Italia, Vilac Austria, Utrecht Olanda, într-un turneu ungar, la Frankfurt, Barcelona, Praga, Viena, Neuss, Dubrovnik și Mexico; în Marea Britanie am apărut la South Bank Centre, Chester Festival, Henley-on-Thames Arts Festival, York Early Music Festival și Arts Centre.

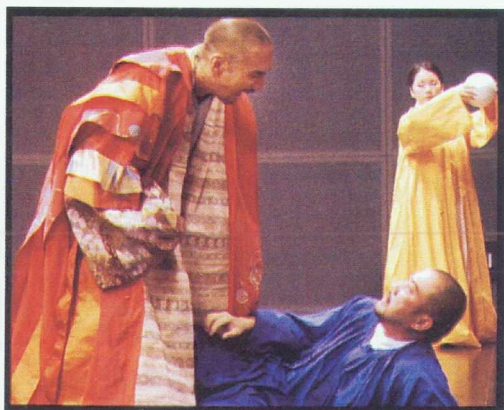
Versiunea prescurtată a spectacolului însoțită de muzicienii mei (toți cîntă în mod frecvent la The Globe) a fost gîndită pentru Gyula Shakespeare Festival Ungaria, în 2005. Acest spectacol conține toate materialele The Fool, dar e mult mai puțin formală decît concertul; muzicienii poartă costume de epocă, nu au partituri și sînt mai apropiați de o trupă de han decît de una de teatru.



Linia spectacolului vine în spiritul, stilul și istețimea personajelor bufon ale lui Shakespeare și face cunoscută dezvoltarea istorică a limbajului universal și a comediei vizuale. Începe din public cu masca lui „Pedrolino”, un număr reminiscent al spectacolelor itinerante comedia dell'arte care aveau loc în stradă și precedau spectacolul. Masca reprezintă țopîrlanul inocent interpretat de Will Kemp, care nu are o pondere în intriga spectacolului, fiind doar un interludiu comic. Muzicanții intră cîntînd balade populare din epoca elisabetană, acompaniindu-și interpretarea cu cîntece shakespeareiene. Masca se pierde, arătînd plecarea lui Will și sosirea lui Robert Armin, un actor comic serios al trupei, portretizîndu-l pe „Touchstone” (Cum vă place); leagă realitatea momentului cu fantezia spectacolului. Între numerele muzicale ale spectacolului, se produc întrezăriri ale fiestei care întrețin viața pîntecoasă a curții. Apare de asemenea Armin într-un rol timpuriu al lui „Carlo Bufonul”, interpretînd simultan două roluri, îmbătîndu-se și stîrînd gîlceavă din „Every man out of his Humour”, de Ben Johnson. Partea finală a spectacolului e introdusă de masca „Stăpînul”, din nou din comedia dell'arte, întruchipînd progresia de la clovn/bufon la măscăriciul complet stăpînul scenei elisabetane. După care urmez eu cu numerele mele; jonglerii cu mingi, ouă, cuțite și seceri, tichia de măscărici este dată muzicanților și publicului așa cum măscăriciul a procedat cu regele Lear, spunînd că viața nu e „Decît o piesă cu bufoni”. În cele din urmă, după ce cîntecele și muzica sărbătorească viața și dragostea, piesa este închisă cu replica „Dar mîine și iar mîine, tot mereu” din Macbeth, însumînd tot ce i-a precedat.

Craiova - joi, 27 aprilie, ora 20.00
București - miercuri, 3 mai, joi, 4 mai ora 18.30

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova
Sala "Izvor" a Teatrului "Bulandra"
București



RYUTOPIA NOH THEATRE SHAKESPEARE COMPANY - NIIGATA

POVESTE DE IARNĂ - Barcarolle

Distribuția:

Traducere: Kazuko Matsuoka

LEONTES: Hirokazu Kohchi

POLIXENES: Ken Nakaide

HERMIONE: Haruyo Yamaga

MAMILLIUS / PERDITA: Misaki Machiya

ANTIGONUS / SHEPHERD: Hiroyuki Mamiya

CAMILLO: Kazuma Arai

PAULINA: Mayumi Tajima

EMILIA: Miho Fukushima

FLORIZEL: Takuya Minami

Kotodama: Yumemi Tsukano

Aya Sumida

Hoshimi Tsukano

Yu Morohashi

Regie: Yoshihiro Kurita

Costume: Shingo Tokihiro

Machiaj: Kei Sato

Decor: Nobuko Gotoh

Sunet: Tatsuya Butoh

Lumini: Katsushige Okura

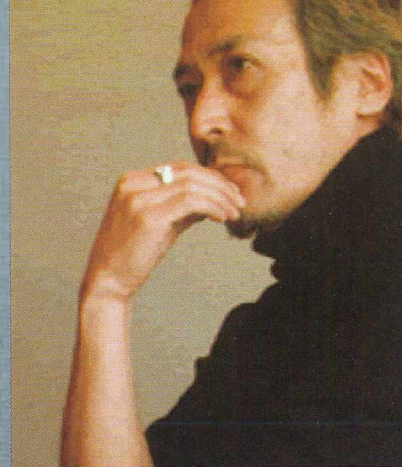
Regie tehnică: Teruo Yamada

Studiază formele de expresie teatrală tradiționale japoneze sub îndrumarea artistei coregraf Murasaki Fujima și a actorului Kabuki Ennosuke Ichikawa.

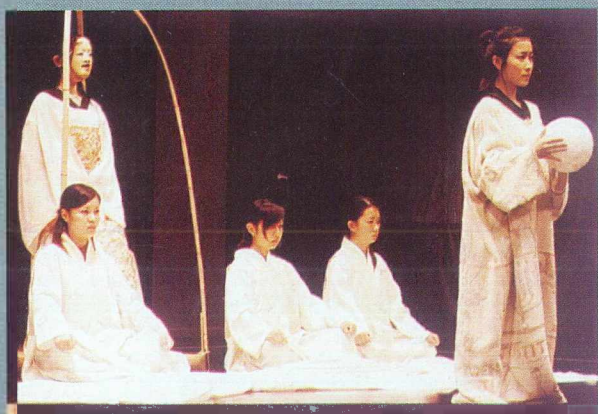
Debutul regizoral se produce în 1998 cu spectacolul *Sleep in The Forest of Shanpo* și preia regia spectralolelor muzicale *La petite Fadette* și *Nobody's Boy* produse de compania Ryutopia.

Din 1998 regizează pe scene mari ale Japoniei o serie de alte spectacole: *Pieta*, *Taisho Yotsuya Ghost Stories*, *Orphans*, *Richard the Third*. Primește premiul de excelență *Musical Monthly* acordat de *Fine Arts Theatre* din Tokio pentru înnoitoarea montare a spectacolului *Hamlet*.

Din 2003, prea seria de montări *Ryutopia Noh Theatre Shakespeare Series*, revitalizând piesele lui Shakespeare, folosind forme tradiționale japoneze: *Macbeth* 2003, *King Lear* 2004, *The Winters Tale* 2005. Spectacolele se joacă pe scene din Tokio, Niigata, Nagoya și Osaka.



Yoshiro Kurita, regizor



Vizualizarea timpului crearea „ochilor lui Dumnezeu”

În piesele lui Shakespeare tema principală o constituie conflictul a două lumi. Una este „stupiditatea omului”, iar a doua este „ochii lui Dumnezeu” care domină această lume.

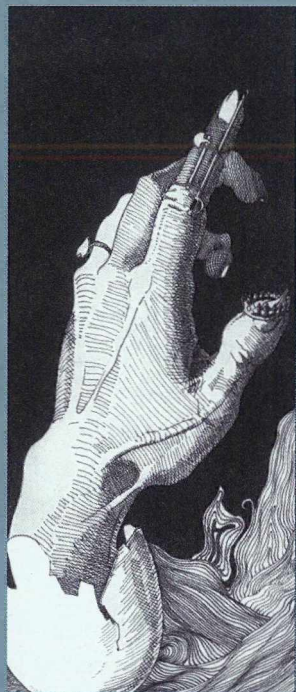
În Poveste de iarnă, la fel ca în celelalte lucrări, ceea ce a fost distrus de către oamenii stupizi ai lumii reale se cere să se refacă prin „ochii lui Dumnezeu”.

Ca să luminăm lumea întunecată care se află în îndelungata iarnă din această poveste, se cere o metodă asemănătoare cu ritualul care aduce zorii de zi în lumea care nu a cunoscut niciodată lumina. Cred că momentul când sufletul omului stupid dobândește lumina, devine posibilă autosalvarea, sfîșindu-se răzbuarea.

KURITA Yoshihiro

Vineri, 28 aprilie, ora 10.30

Sala "Ion D. Sârbu" a Teatrului
Național "Marin Sorescu" Craiova



UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ BUCUREȘTI

DUETE SHAKESPEAREENE

Spectacol de improvizație coregrafică,
realizat de către studenții masteranzi ai UNATC
"I.L.Caragiale", coordonați de lect.univ. Roxana Colceag

Distribuția:

Ofelia: SIMONA GHITA

Romeo: RADU MICU

Julietta: BEATRICE PETER

Tybalt: RADU IACOBAN

Mercutio: VLAD LOGIGAN

Romeo: ANDREI MATEIU

Ofelia: ALEXANDRA IONIȚĂ

Hamlet: CĂTĂLIN BABLIUC

Hermia: ANDREEA GRAMOSTEANU

Lisander: VLAD LOGIGAN

Helena: MIRELA ZETA

Lavinia: ANDREEA SAMSON

Tamora: IRINA CHIOSA

Catarina: RALUCA RUSU

Petruchio: CONSTANTIN DITĂ

Desdemona: IULIA LUMÂNARE

Othello: RADU IACOBAN

Muzica: colaj Apocaliptica
Scenografie și costume: Gabriela Bădină



Roxana Colceag
coregraf

Spectacolul a fost jucat în stagiunea 2005-2006 la Studioul de Teatru Casandra.

Spectacolul a participat la Întâlnirea școlilor de teatru, Malmo, Suedia, 2005, la Gala „HOP”, Mangalia, 2005 (ca spectacol invitat în afara concursului) și la închiderea Anului Universitar Gala Tinerilor Absolvenți, promoția 2005.

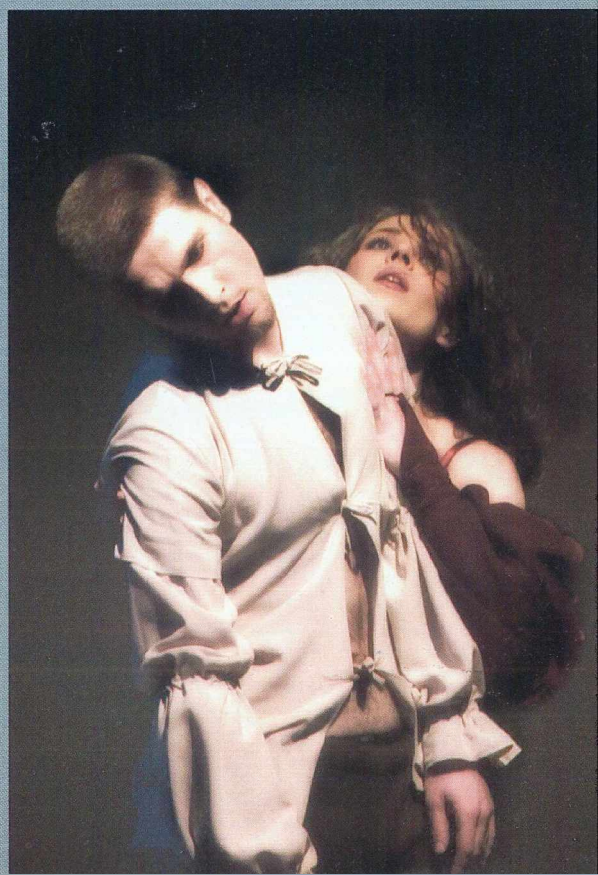
„Pregătirea complexă într-o facultate de artă nu mai este de mult o vorbă în vânt, sau dimpotrivă, o prețiozitate. Orizonturile se deschid, interferează, se populează prin lectură, cultură, tipul de experiențe prin imagini, prin spații, oameni, povești, culori, sunete, gesturi, modele.

(...) *Duete shakespeariane* este un spectacol autonom de dans, un discurs teatral, nonverbal, susținut cu ajutorul altei arte, altor tehnici, altui tip de emoție.

Muzica și mișcarea, tipologiile mișcării, memoria gestului, performanța multora dintre studenți este însoțită și de o estetică, argumentată într-un scenariu rotund, la baza căruia stau relațiile, tensiunile și dramatismul cuplurilor celebre din piesele lui W. Shakespeare. Mecanismului decodării teatrale i s-a adăugat acum cel al gestualului.

Este meritul Roxanei Colceag, profesoara lor, care le-a încurajat, revelat, dirijat, sistematizat și coordonat acest tip de limbaj.”

Marina CONSTANTINESCU
România Literară, 6 aprilie 2005



Vineri, 28 aprilie, ora 17.00

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" din Craiova



TEATRUL NOU BUDAPESTA TEATRUL CASTELULUI GYULA - UNGARIA

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

Distribuția:

THESEUS: GOSZTONYI JANOS

HIPPOLYTA: TORDAI TERI

LYSANDER: VASS GYORGY

DEMETRIUS: KOVACS KRISZTIAN

HERMIA: BOTOS EVA

HELENA: KECSKES KARINA

EGEUS: KERESZTES SANDOR

OBERON: HIRTLING ISTVAN

TITANIA: GYORGYI ANNA

PUKK / PHILOSTRATUS / TETOFI: EPERJES KAROLY

TOMPOR: GASPAR SANDOR

VINKLI: TAKACS KATALIN

SIPAK: ALMASI SANDOR

LAVOR: GALKO BALAZS

KORASZ: GECZI ZOLTAN

Traducere de: Nadasdy Adam

Regie: Sergej Masloboyshchikov

Decoruri: Sergej Masloboyshchikov

Costume: Balla Ildiko

Adaptare: Harsing Hilda Lokos Ildiko

Regie tehnică: Rovo Rezi

Asistent regie: Maja Ceszarszkaja, Hajdinak Judit

Născut la Kiev în 1957. A absolvit Academia de Arte din Kiev (departamentul de Arte Plastice) și a urmat cursurile de Scenariu și Regie. Lucrează ca regizor de teatru, film, televiziune și publicitate, ca scenograf, costumier și artist plastic. A început să lucreze cu Uy Szihanz (Teatrul Nou) în 2001 și, pe lângă *Visul unei nopți de vară*, a mai montat aici *The Would-be Gentleman*, de Moliere.

Premiul pentru cea mai regie în colaborare (Festival of Ukrainian Films "Open night" Kiev, 2000)

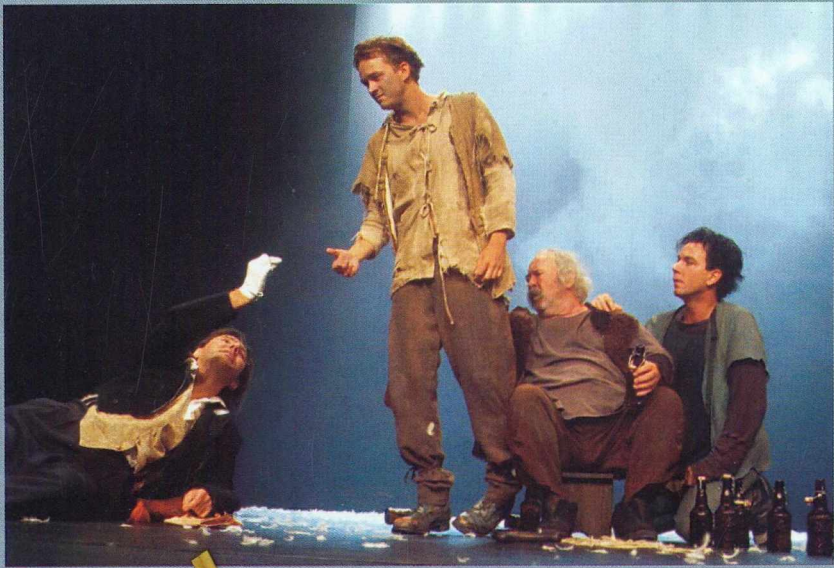
Premiul regie pentru cel mai bun documentar (Festival of Ukrainian Films "Open night" Kiev, 2000)

Premiul pentru cel mai bun documentar (Festival of Ukrainian Films "Open night" Kiev, 2000)

Premiul juriului (International Film Festival "Kinoshok", Anapa, Russia, 2000)



**Sergej
Masloboyszchikov**
regizor



„Singurul element de decor în acest spectacol este o platformă care se mișcă. Există elemente de reazem: câteva perne, o bărcuță sau o păpușă de cîrpe. Costumele mai degrabă terne se potrivesc personalității personajelor. Acțiunea are loc nu în pădurile Atenei, ci undeva între vis și realitate. Regizorul ucrainean este un maestru în crearea unor imagini și a unei atmosfere magice. Departe de a fi didactic, mai degrabă las loc imaginației noastre. Dacă îl lăsăm să ne „seducă”, observăm imediat cum lucruri extraordinare se petrec pe scenă: o minge uriașă, nori de fum sau un peisaj plin de făpturi fantomatice. Muzica se adaugă atmosferei, umplînd imaginile cu o puternică încărcătură emoțională”

Balasz Urban, *The Rationalized Chaos*, SZINHAZ, 2004.

„O minunată poveste cu zîne extrem de dinamică, completată de magnifica prestație actricească”

Zsoka Bede, *Bekes Megyei*, HIRLAP, 13. 08. 2004



Craiova - sâmbata, 29 aprilie, ora 19.00
București - marți, 2 mai și miercuri,
3 mai ora 18.30

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova

Sala Teatrului "Odeon" - București



OKT / VILNIUS CITY THEATRE

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

Traducere de Aleksys Churginas

Distribuția:

THESEUS, OBERON: Mindaugas Lungis
HIPPOLYTA, TITANIA I: Alina Zujyte
EGEUS, FLUTE, MUSTARDSEED: Nerijus
Gadliauskas
HERMIA: Airida Gintautaitė
HELENA: Rasa Marazaitė
LYSANDER: Darius Gumauskas
DEMETRIUS: Rytis Saladzius
PHILOSTRATE, QUINCE: Gintautas Ryliskis
SNOUT: Sonata Visockaitė
STARVELING: Zivile Simkiene
SNUG, TITANIA II: Eglė Valyte
BOTTOM: Algirdas Gradauskas
TITANIA III: Karina Metrikyte
FAIRY I: Rasa Kulyte
PUCK: Kristina Jakubauskaite
ELVE: Daiva Siurblyte Juskiene

Regizor, coregraf, designer costume și decor:
Oskaras Korsunovas

Arhitect al construcției muzicale:
Gintaras Sodeika

Designer asistent: Marta Vosyliute

Asistent coregraf și preparator mișcare scenică:
Vesta Grabstaite



Oskaras Korsunovas **regizor**

Născut în 1969 la Vilnius; la vârsta de 20 de ani se implică în mișcarea lituaniană de renaștere *Sąjūdis* și intră la Academia de Lituaniană Muzică unde au loc frecvente acte teatrale subversive pentru regimul sovietic; în anul întâi montează piesa *There to be here* - se distinge de alte spectacole ale momentului prin atitudine și umor (piesa este concepută din arabescuri ale grupului modernist rus *Oberiu*) și o viziune teatrală inovatoare și provocatoare pentru viața teatrală lituaniană; ca urmare, e invitat la festivalul de la Edinburg unde primește premiul „Fringe First”; după o decadă de la dobândirea independenței Republicii Lituania (1990), Oskaras Korsunovas înființează compania teatrală independentă care îi poartă numele; în această perioadă, tînărul regizor are o bogată activitate la Academia de Teatru Lituaniană unde continuă să monteze dramaturgi contemporani ruși, lituanieni dar și vest-europeni; cu aceste spectacole reușește să schimbe expresia scenică și componentele ei, muzică și coregrafie, scenografie și lumini cu riscul de a înfrunta rezistența conservatoare a Uniunii Teatrale Lituaniene; în ciuda oricăror dificultăți, reușește să revitalizeze scena lituaniană și stabilească o serie de contacte cu instituții teatrale europene din partea cărora primește recunoaștere - în 1995 primește *Herald Angels* la Edinburg; Tampere, Helsinki, St. Petersburg, Moscova, Avignon, Londra, Berlin, München, Salzburg, Zurich, Sarajevo, Roma, Barcelona sînt orașe în care își joacă spectacolele sau are colaborări; toate aceste colaborări externe îi permit o independență față de politicile oficiale și astfel se poate întoarce către publicul lituanian cu o serie de spectacole cu o puternică componentă socială, montînd o serie de dramaturgi contemporani (Mark Ravenhill, Marius von Mayenburg, Mart Kivastik, Lusia Lambert, Sarah Kane, Sharon Lynn Joyce, Sigitas Parulskis, Marius Ivaskevicius, Eugene Grishkovets, frații Presnyakov).

În 2006 Oskaras Korsunovas primește din partea Uniunii Teatrale Europene „Premiul Teatrului European pentru Noile Realități Teatrale”

„Korsunovas creează un teatru a cărui putere stă în expresivitatea fizică și vizuală. Elementele ilustrative sînt împletite într-un lanț de asociații compact și amintesc spectatorilor de propriile lor experiențe.

Teatrul lui Korsunovas este unul dintre cele mai noi și dinamice companii teatrale lituaniene”

Helsingin Sanomat - *Pădurea din Visul unei nopți de vară stîrnește conștiința*
Kirsika Moring / 28. 08. 1999

„E un spectacol creat de o imaginație dezlănțuită. Pare un miracol cum artiștii și cîteva panouri de lemn pot produce mii de imagini iluzorii, ziduri vii, uși secrete, balansoare și cîte și mai cîte”

Jukka Kajava - *O experiență într-o noapte de vară - Helsingin Sanomat*, 31. 08. 1999

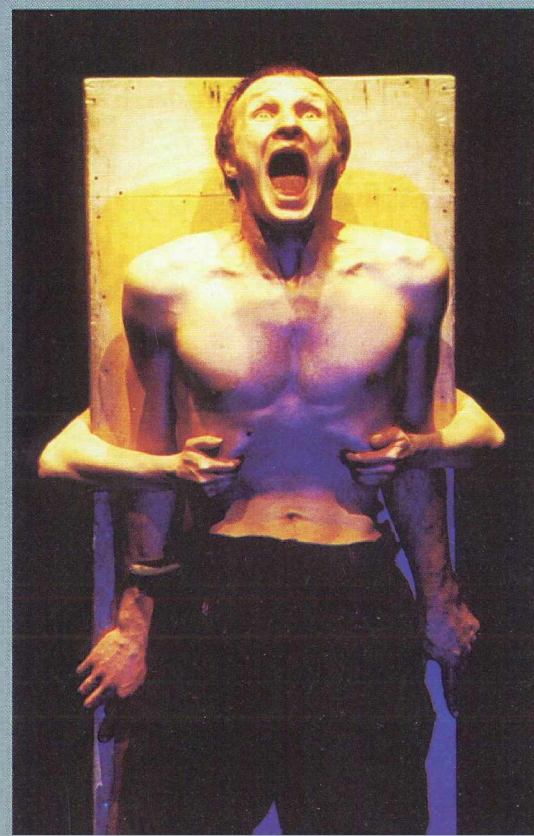
„Pe parcursul spectacolului există cîntece, dansuri, insinuări sexuale și flirturi care aduc viață pe scenă și fac ca totul să pară hipnotic.

Această abordare a lui Shakespeare e diferită de oricare altă adaptare pe care am văzut-o, dar reușește perfect să transmită credința că dragostea poate triumfa peste orice”

DEBRA DOUGLAS **Newtownards Spectator**, Thursday 8th November 2001

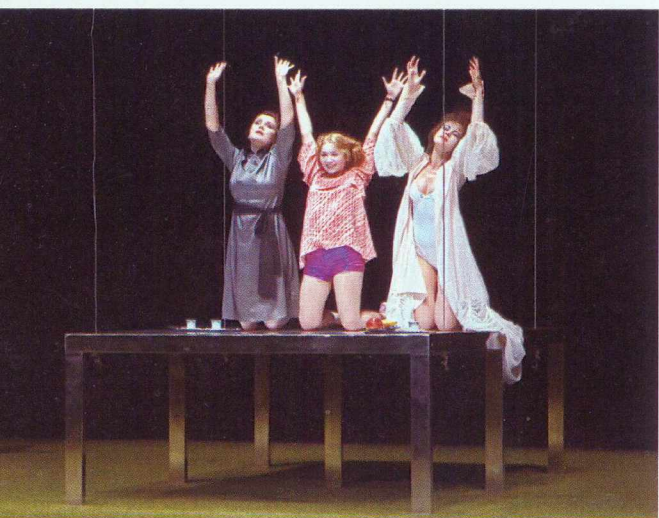
„Regizorul combină cu o ușurință uimitoare expresia vizuală, care e direct legată de întortocherile și virajele comediei sau atinge anumite nuanțe ale unei divertisment comic, cu cele verbale - textul lui Shakespeare. În principal, cuvintele nu sînt un canal adițional de informație; deseori contrastul combinației dintre un cuvînt și o situație, un cuvînt și o imagine, dintre sensul obținut prin intonația unui anumit cuvînt și sensul cuvîntului produce efecte comice adiționale. În loc să caute contrastul a două lumi, cea reală și cea din vis așa cum l-a redat dramaturgul, regizorul încearcă să topească realitatea în vis. Tot ce se petrece pe scenă pare ca un vis al personajelor și al celor care îi urmăresc”

Rasa Vasinauskaite, *Și totul pentru nimic! Pentru Hecuba!* . **Literatura ir**
menas, 11. 12. 1999



Duminică, 30 aprilie, ora 10.30

*Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova*



TEATRUL NAȚIONAL "MARIN SORESCU" CRAIOVA

ROMEO ȘI JULIETA de William Shakespeare

Distribuția:

Romeo: Cătălin Băicuș

Julieta: Oana Bineată

Montague: Tudorel Petrescu

Lady Montague: Monica Modreanu

Benvolio: Mircea Tudosă

Lorenzo: Adrian Andone

Capulet: Valentin Mihali

Lady Capulet: Cerasela Iosifescu

Tybalt: Nicolae Poghirc

Doica: Natașa Raab

Petruchio: Emanuel Popescu

Tyberio: Dragoș Spahiu

Rozalia; Adela Minae

Pietro: Cosmin Rădescu

Mercutio: Dragoș Măceșeanu

Escalus: Angel Rababoc

Paris: Marian Politic

Traducere: Dan Amedeo Lăzărescu

Versiunea scenică: Mircea Cornișteanu

Regia: Yiannis Paraskevopoulos

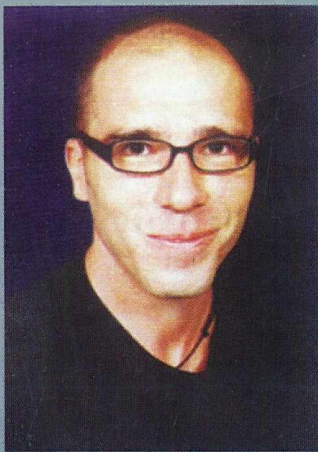
Scenografia: Lia Dogaru

Mișcarea scenică: Florin Fieroiu

Selecția muzicală: Kosmas Efremides

Director executiv: Ilarian Ștefănescu

Director producție: Gabriel Mănescu



Yiannis Paraskevopoulos
regizor

Născut în Germania (1971), **Yiannis Paraskevopoulos** urmează cursurile Școlii Superioare de Artă Dramatică de pe lângă Teatrul Național din Grecia de Nord pe care îl absolvă în 1993.

Din același an începe o carieră complexă dedicată teatrului: actor, regizor, profesor în seminarii de specialitate.

Ca actor începe să joace încă de la 19 ani, în piese foarte diferite ca gen, epocă, stil, o experiență care-i conferă o imagine bogată asupra meseriei și condiției histrionice, într-un repertoriu semnat de Euripide (în special), dramaturgi greci contemporani (V. Papagiorgiou, A. Dimon, M. Markakis, D. Kehraides), dar și mari autori europeni moderni și contemporani: J. Anhouilh, G. Buchner, J. Genet., J.M. Coltes, Neil La Bute.

Participă la manifestări care pun accentul pe cercetare și experiment: Întrunirea tinerilor regizori de la Pelussin (Franța, 2002), Atelierul internațional al Școlii de Teatru de la Sinaia (2003), Festivalul mondial al Școlilor de Teatru, Mexic (2004). Concomitent, împărtășește altora din experiența sa prin cursurile pe care le susține în Grecia și în România. Din 1997 face pasul decisiv spre fotoliul și responsabilitățile regiei artistice, în special la Compania Teatrală „Nees Morphes”, al cărui membru fondator și este.

În cadrul companiei „Nees Morphes” pune în scenă „I Ladjurets Timma” de Per Olov Unquiet și „Mai încearcă o dată, Ham” de P. Papagiorgiou (împreună cu M. Berki, 1997), „Moartea roșie” după E.A. Poe, „Flori de hârtie” de E. Volf (1998; „Karakoroum” de A. Staikos (1999), „Grăsani în fuste” de N. Silver (2000), „Hamlet versiunea I” după Shakespeare, „Hamlet versiunea II” (2001), „Dragostea Fedrei” de Sarah Kane (2002), „La mulți ani!” de M. Lambrakis (2003) prezentat la Bienala de la Atena), „Bash” de Neil la Bute (în colaborare cu V. Bacacou) în 2003. La Teatrul Național din Grecia de Nord a montat „Stella Violandi” (2001), iar la Teatrul Național Piramitiki Skini a regizat „Baal” de B. Brecht în 2002. La Craiova a montat „Romeo și Julieta” și „Medeea”, de Euripide.

„Concepția regizorală, prin confuzia planurilor temporale și a spațiului de desfășurare a întâmplărilor, care pot fi oricând și oriunde există societăți umane, apropiere de public și augmentează sentimentele trăite pe scenă, astfel încât ni se induce convingerea că trăim în același timp cu actorii, iubirea ura, incertitudinea, speranța, credința și necredința, teama, mila, deznădejdea și moartea.”

Spectacol pentru două vise - Nicolae Petre-Vrînceanu, Ramuri octombrie-noiembrie 2005

„*Romeo și Julieta*... *Spectacol pentru două vise*... stă scris pe afiș. Un vis al violenței și al vulgarului unui război între Capuleți și Montague care pe scenă are accente de răfuială între găști de cartier. Și alt vis al inocenței ce crede în iubirea veșnică, al Julietei care, prin figura renascentistă a Oanei Bineată aleargă printre flori gigantice ca de jucărie pe muzica din *Amelie* a lui Yann Tiersen. Dar poate cea mai inspirată scenă este cea a balconului, în care între cei doi protagoniști stau actorii ce nu privesc decât imensa umbră a Julietei proiectată de reflectoare pe scenă. Spectacolul se încheie rotund, folosindu-se aceleași tehnici de psihoterapie ce dau impresia că asistăm ilegal la o confesiune. Plimbându-se printre spectatori, actorii le arată fotografii ale propriilor povești de dragoste, strigându-și numele către o lume modernă în care să fii îndrăgostit nu mai e la modă.”

Spectacol pentru două vise al Craiova, Vlad Mixich, Adevărul literar și artistic, 1 noiembrie 2005

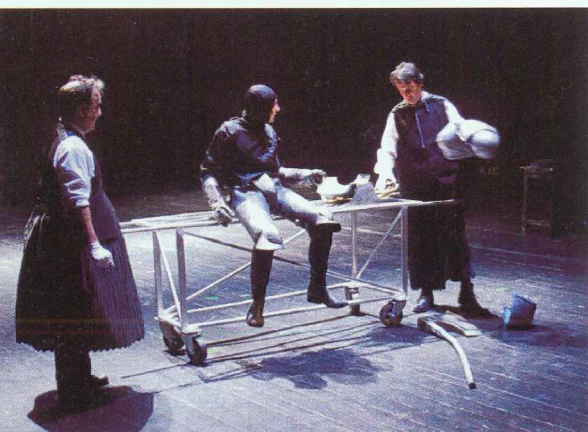
„*Romeo și Julieta*, în regia lui Yiannis Paraskevopoulos confirmă din start valențele unui spectacol de reper. (...) Meritul esențial al spectacolului consistă în principal în distribuția atent dozată între mesajul textului și propunerile experimentale. Regizorul a mizat totul pe angajarea actorilor într-un travaliu intens, decupând pasaj cu pasaj, scenă cu scenă, lăsându-le totuși destulă libertate în articularea propriilor disponibilități, în sensul de căutare a propriei identități în partitură.”

George Popescu, *Romeo și Julieta*, Mozaicul, nr. 9-10/2005



Duminică, 30 aprilie, ora 20.00

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova



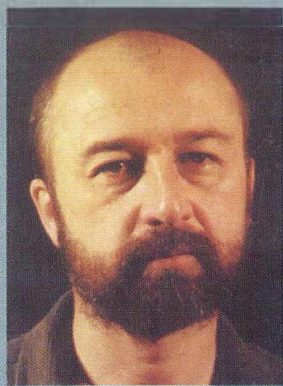
TEATRUL "ODEON" BUCUREȘTI

CYMBELINE

Distribuția:

Cymbeline, regele Britaniei: Florin Zamfirescu
Cloten, fiul reginei din prima căsătorie: Marius Stănescu
Posthumus Leonatus, un gentleman, soțul Imogenei:
Relu Poalelungi
Belarius, nobil exilat, ce se ascunde sub numele de Morgan:
Mircea Crețu
Guiderius, fiul lui Cymbeline, ascuns sub numele de Polidor:
Marian Lepădatu
Arviragus, fiul lui Cymbeline, ascuns sub numele de
Cadwal: Dimitrii Bogomaz
Philario, italian, prietenul lui Posthumus: Mugur Arvunescu
Iachimo, italian, prietenul lui Philario: Dan Bădărău
Caius Lucius, general al oștirilor romane: Petre Nicolae
Pisanio, slujitorul lui Posthumus: Constantin Cojocaru
Un francez, prietenul lui Philario: Ioan Batiș
Un spaniol, prietenul lui Philario: Ionuț Kivu
Bufoni: Mircea Constantinescu și Ionel Mihăilescu
Regina, soția lui Cymbeline: Cătălina Mustață
Imogena, fiica lui Cymbeline din prima căsătorie:
Paula Niculiță
Jupiter: Petre Nicolae
Vulturul: Ionuț Kivu

regia: László Bocsárdi
decoruri: József Bartha
costume: Judit Kóthay Dobre
muzica: Árpád Könczei
traducerea: Florian Nicolau
adaptarea scenică: Alice Georgescu



László Bocsárdi
regizor

S-a născut în 1958 la Tg. Mureș.

1978-1984 Teatrul Studențesc Thalia, Timișoara

1984-1990 întemeiază trupa alternativ-experimentală Figura Stúdió, Gheorgheni

1990 - primul director al Teatrului Figura Stúdió, devenit teatru profesionist

1990-1995 Universitatea de Artă Teatrală din Tg. Mureș, secția regie, în 1995.

Din 1995 este director artistic la Teatrul "Tamási Áron" din Sf. Gheorghe.

SPECTACOLE

Teatrul Figura Stúdió

1987 - REGELE UBU de A. Jarry (Premiul pentru Debut, la Festivalul Național de Teatru Scurt, Oradea; Premiul Special la Colocviul Teatral al Minorităților Naționale)

2000 - NUNTA ÎNSÎNGERATĂ după F. G. Lorca (Premiul Publicului la Festivalul Teatrelor Maghiare de peste hotare, Kisvárd; Marele Premiu la Festivalul Internațional ATELIER, Sf. Gheorghe)

2001 - KASIMIR ȘI KAROLINA de Ödön von Horváth (Marele Premiu la Festivalul Teatrelor Maghiare de peste hotare, Kisvárd; Premiul pentru cea mai bună regie la Festivalul Internațional ATELIER; Marele Premiu și Premiul pentru cea mai bună regie la Colocviul Teatrelor Minorităților Naționale, Gheorgheni; Premiul pentru cea mai bună trupă la Festivalul Atelierele de Teatru Studio, Budapesta)

2002 - MIRACOLUL după T. Aron (Marele Premiu la Festivalul Atelierele de Teatru Studio, Budapesta, Ungaria; Marele Premiu la Colocviul Teatrelor Minoritare, Gheorgheni)

2003 - ROMEO ȘI JULIETA de W. Shakespeare (Premiul pentru cel mai bun spectacol la Festivalul Internațional ATELIER, Premiul Național pentru Regie acordat de Ministerul Culturii și Cultelor)

2004 - OTHELLO de W. Shakespeare (nominalizare la Premiul UNITER)

Academia de Artă Teatrală, Tg. Mureș

2000 - OMUL, BESTIA ȘI VIRTUTEA de L. Pirandello

Teatrul Național Craiova

2001 - NĂZDRĂVANUL OCCIDENTULUI de J. M. Synge

2004 - AVARUL de Molière

SPECTACOLE REALIZATE ÎN STRĂINĂTATE:

2001 - ANTIGONA de Sofocle, la Subotica, Iugoslavia

2003 - TITUS ANDRONICUS de W. Shakespeare, Teatrul de vară de la Gyula, Ungaria

În 2003 este distins cu Premiul "Jászai Mari" pentru activitatea artistică de către Ministerul Culturii din Ungaria

„Prin detalii de expert - diversitatea spațiilor de joc, lumina surprinzătoare, acordarea vocilor Imogena-Iachimo ca într-o simfonie, mișcările la ralenti de după război și multe altele - Bocsárdi László creează un plan al coerențelor subtile extraordinar dozate care, pe lângă senzația de lucru împlinit și de Shakespeare curat, construiesc solidul eșafodaj semantic al unui spectacol ce merită văzut și revăzut.”

Cristina Rusiecki - Adevărul literar și artistic, octombrie 2005

„Interesul spectatorului rămâne treaz datorită invenției continue a regizorului, bine servită de actori, datorită multitudinii de gadgeturi și gaguri, "efecte speciale", specifice scenei, dar nu la îndemana oricărei imaginații somnolente (a lui Bocsárdi e în permanență trează). Astfel și tragedia devine mai ușor de suportat, filtrată subtil prin sita comică ce se țese cu ajutorul celor de mai sus.”

Nicolae Prelipceanu - România liberă, octombrie 2005

„*Cymbeline* pare să fie unul dintre spectacolele cele mai provocatoare ale stagiunii și ar trebui văzut mai ales de cei care apreciază noutatea în montările shakespeariene.”

Dana Duma - Economistul, 6 octombrie 2005

„Tratamentul dramaturgic (care nu merge pînă la scuturarea de vocabularul și formulările arhaizante) e tipic pentru Bocsárdi: inversări și condensări de scene, condensări de replici și personaje (o serie de apariții secundare sînt transformate într-un cuplu de bufoni omniprezenți, slujnica tinerei prințese și servitorul iubitului ei devin unul singur), condensări de spațiu și timp. Jocul actorilor e și aici de foarte bună calitate (cu mici excepții și scăpări, în special la Relu Poalelungi, interpretul lui Postumus, tînărul sărac și îndrăgostit, care desfășoară prea multă energie prea puțin interiorizată, și la Paula Niculiță, serafică pînă la lipsa de consistență). Cătălina Mustață face unul din cele mai bune roluri ale ei ca mașteră, regină malefică și mamă a unui băiat sortit să nu ajungă niciodată bărbat, în ciuda pornirilor erotice, el însuși memorabil jucat de Marius Stănescu, Florin Zamfirescu e măreț tragi-comic ca rege bătrîn pe care nu pare să-l mai asculte cineva (inclusiv propria fiică), Mircea Constantinescu și Ionel Mihăilescu sînt o pereche de clovni rafinați, ironici și meticuloși, provocatori de mici drame ce împiedică marile tragedii, iar Constantin Cojocaru (pajul prințesei și al lui Postumus) are de-a dreptul o vocație pentru partitura de umbră protectoare, blîndă și niciodată cîrtoare.”

Iulia Popovici, Observator Cultural, octombrie 2005

Luni, 1 mai, ora 17.00

Sala "Ion D. Sârbu" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova



TEATRUL GERMAN DE STAT TIMIȘOARA

REGELE CYMBELIN

Distribuția:

Cymbelin, regele Britaniei: Georg Peetz

Vagabondul: Georg Peetz

Regina: Tania Sessler

Imogen, fiica lui Cymbelin din prima căsătorie:

Demeter András (Teatrul Maghiar de Stat Timișoara)

Pisanio, prieten al lui Imogen și al lui Posthumus:

Horia Săvescu

Iachimo, un italian: Alexandru Mihăilescu

Cloten, fiul reginei din prima căsătorie: Rareș Honzu

Belaria, mare dregătoare surghiunită: Ida Jarcsek Gaza

Giuderia: Ioana Iacob

Arvira: Etelka Magyari

Caius Lucius, general al oștilor romane: Simona Vintilă

Cornelius, vraci: Isolde Cobeț

Philario, un clarvăzător: Boris Gaza

Jupiter: Georg Peetz

Călăul: Radu Miodrag Vulpe

Leul: Isolde Coboș

Pantera: Ines Stoianovici

Corul: Daniela Török, Ioana Iacob, Etelka Magyari,

Simona Vintilă, Isolde Cobeț, Ida Jarcsek-Gaza, Daniel Ghidel,

Boris Gaza, Andrei Hansel, Alexandru Mihăilescu, Ionuț Chirac

Soldații: Radu Miodrag Vulpe, Andrei Hansel, Daniel

Ghidel

Versiunea germană: Erich Fried

Adaptare de: Beate Fähr

Mișcarea scenică: Hugo Wolff

Light-Design: Lucian Moga

Muzica: Cări Tibor

Scenografia: Viorica Petrovici

Asistent regie: Karina Reitsch

Asistent vorbire scenică: Ildikó Jarcsek-Zamfirescu

Asistent scenografie: Lidia Sava

Regizori culise: Laurence Rippel, Cristian Stana

Sufleur: Andrea Nistor

Născut în București; se mută în Israel și ulterior în Irlanda unde studiază teatrul; se alătură teatrului Abbey, devenind directorul secțiunii de teatru experimental; în 1971, în Montreal, pune bazele unui laborator teatral.

În viziunea lui Hausvater care experimentează adesea cu imagine și text scenariul este un pretext sau o linie directoare, principiu aplicat atât textelor clasice, cât și celor contemporane.

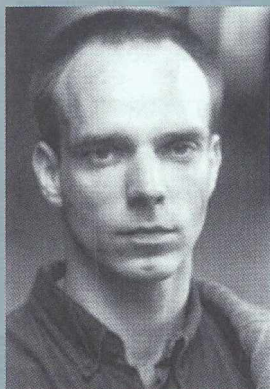
A regizat peste 150 de spectacole în Israel, Canada, SUA și Europa de Est, spectacole din Shakespeare, Cehov, George Tabori și adaptări după Fernando Arabal, Mircea Eliade, etc.

Pe lângă vastă activitate internațională regizorală a predat la academii de teatru din Montreal, Michigan, Tel Aviv, Moscova, Ottawa.

Spectacolul cu piesa *Regele Cymbelin* la Teatrul de Stat Timișoara constituie prima colaborare a lui Hausvater cu o scenă timișoreană.



Alexander Hausvater,
regizor



Georg Peetz, actor

Născut în 1965 la Landshut, Germania; în 1989 a absolvit Școala de Teatru din Ulm; e evoluat pe numeroase scene de prestigiu din Germania Deutsches Theater Berlin, Staatstheater Dresda, la teatrele din Kiel, Zwickau, Pforzheim, Neustrelitz și pe scena celebrului Schauspielhaus Graz, în Austria.

Colaborarea lui Georg Peetz la Teatrul German de Stat este posibilă datorită sprijinului acordat de Institutul pentru Relații Externe din Stuttgart, celor care îi urmăresc



„Georg Peetz, venit din Germania, ales pentru rolul Cymbelin după prelungi audiții, acționează ca un alt Prospero, rege vagabond; semnele lui izvorâte dintr-o stare de inspirație declanșează mișcarea unui grup inițial amorf, căruia îi insuflă viață și stare dramatică. Pentru obișnuiții discotecilor și amatori de capodopere horror orice gen are capodoperele lui, spectacolul lui Hausvater se petrec într-un univers familiar. Regizorul a izbutit să obțină reacții omogene din partea trupei, un suflu de grup, un ritm al spectacolului, dând fluentă evoluțiilor individuale, asigurând ambianța emoțională necesară”

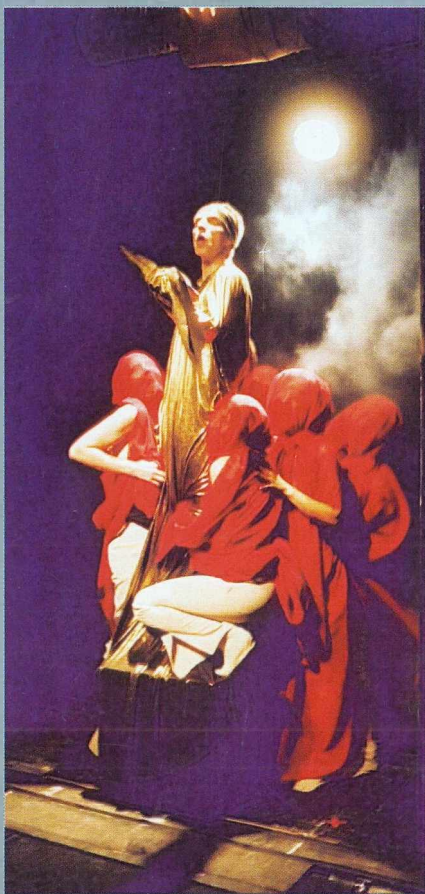
Magdalena Boiangiu, *Un rege vagabond. România literară*, 27 octombrie 2004

„Filmul hausvaterian pornit de la Cymbelin pleacă o dată cu fiecare component al publicului din sala de teatru și continuă să-l însoțească încă o bună bucată de timp: nu în ansamblu, ci pe eroi și secvențe. /.../ *Spune-mi cu cine te însoțești...* a funcționat impecabil și grăitor în dăltuirea acestui neobișnuit spectacol după *marele Will* din creația cărui Hausvater a mai montat, în timp, Hamlet, Regele Lear, Richard al III-lea, Pericle, Cum vă place.”

Ildico Achimescu, Hausvater „n-a pus cătușe” nici lui Will, nici actorilor. *Prima oră*, noiembrie 2004

„Varietatea de personaje și tonalități comice sau tragice, reale sau fantastice - sînt împăcate de Alexander Hausvater printr-o viziune pozitivă și unitară a spectacolului. Comicul nu este niciodată burlesc, iar tragicul rămîne potențial. Elementele realiste nu exclud abstractul, iar cele romantice nu presupun evadarea din realitate. /.../ O undă de optimism nu părăsește niciodată scenă, cu toate că situația centrală prezentată e una tragică sau, cu toate că rezolvarea întregului conflict se află în mîna destinului, a arbitrariului. Viața, ca și războiul, este un joc de noroc. În spectacol, Cymbelin și Caius Lucius, general al oștilor romane, se înfruntă jucînd popice. Mînea aruncată decide învingătorul.”

Alina Mang, *Cînd rege, cînd vagabond...* *Teatrul azi*, nr. 11-12 2004



Luni, 1 mai, ora 20.00

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova



TEATRUL "NOORD NEDERLAND TONEEL"
GRONINGEN - OLANDA

MACBETH

Distribuția:

Macbeth: Rogier in 't Hout

Lady Macbeth: Mirjam Stolwijk

Duncan & Macduff: Wolter Muller

Banquo: Martijn de Rijk

Malcom: Yorik Zvart

Adaptare: Marc Becker

Regia: Marc Becker

Traducere în olandeză: Jan van den Berg

Asistent regie: Theo de Groot

Costume: Helga Richter

Scenografie: HArm Naaijer

Lumini: Henk van der Geest

Machiaj: Raymond Brekeveld

Fotografie: Karel Zwaneveld

Tehnicieni: Jacob Vos, Joshua Lagerwerf, Jan

Alfers Koot, Boes Diertens

Director de producție: Hans Jansen

Producători: Koos Terpstra & Dennis Moledijk

(Noord Nederlands Toneel)

Marc Becker (Bremen, 1969) a studiat teatrul, științe politice și literatură și filozofie germană modernă la universitatea din Erlangen. Din 1991, Becker lucrează ca regizor și scriitor freelancer. Din 1998, montează spectacole la diferite teatre din Germania: în Earlangen, Tübingen, Siegen, Heidelberg, Linz (Oostenrijk).

La Noord Nederlands Toneel din Groningen, Becker a regizat piese proprii, *U. S. Amok*, *Jong en onschuldig*, *Arturo Ui*, de Bertold Brecht (împreună cu André Studt), *Macbeth*, de William Shakespeare.

Din august 2006 va fi regizor și dramaturg intern la teatrul din Oldenburg, Germania de Nord.

Premii:

2004 - primul loc la *Bayerischen Theaterage* pentru *Macbeth*.

2005 - *Kulturförderpreis* din partea orașului Nürnberg.

Piese semnate de Marc Becker

U.S. Amok Teatrul Erlangen, regia Marc Becker

Myname is Peggy - Teatrul Erlangen, regia Marc Becker

Margot & Hannelore - Theaterhaus Jena, regia Christian von Treskow

Don Quijote und Sancho Panza - Teatrul Erlangen, regia Stefan Schnell

Weltuntergänge - Staatstheater Mainz, regia Peter Feuerbaum

Jung und unschuldig - NNT Groningen, regia Marc Becker



Marc Becker
regizor



Cum nu s-a mai văzut!

O tragedie shakespeareiană montată ca un spectacol cu păpuși. Actorii interpretează ca niște păpuși cu sfori. Marc Becker propune o adaptare inteligentă și hilară cu un efect impresionant obținut și de interpretarea actoricească foarte solicitantă, vizual percutantă prin imagini cinematografice sau gen kabuki. Spectacolul a avut un succes răsunător în Germania și Olanda. Adaptarea lui Marc Becker a câștigat premiul german *Star of the year*.

Interpretarea actorilor companiei NNT e veridică, creează într-adevăr iluzia unui spectacol de păpuși. Dă poveștii clasice umor, istețime și mai presus de toate impact.

„Tragedia shakespeareiană pe cât de de isteță pe atât e de comică, și în mod ciudat întreaga piesă pare o înscenare... Actorii sînt perfecți ca păpuși, de parcă n-ar fi făcut altceva vreodată. Regizorul a reușit un miracol cu actorii. Ne demonstrează o manieră interpretativă cum rar vezi”

De Volkskrant

„Personajele par uriașe, în costume uriașe și cu fețe machiate ca niște măști. Fac uz fără rușine de orice efect posibil. Se luptă cu bătătoare de covoare, perii cu mîner sau făcălețe. Sîngele curge gros pe rumeguș. Rumegușul din cap. Apoi e măturat...”

O reprezentare strălucitoare. Mesajul e ascuțit ca un brici: războiul e cea mai stupidă, de neconceput și nesăbuită activitate a omenirii. Mesaj trîntit în față audienței, cu ritm, muzicalitate și o plăcere vizibilă”

Dagblad van het Noorden



HAMLET

Spectacol preluat de la Teatrul Național din Cluj-Napoca, cu ocazia Festivalului Internațional Shakespeare - Craiova, ediția a IV-a, 2003

Distribuția:

HAMLET, fiul ultimului rege și nepot al celui de acum - SORIN LEOVEANU
CLAUDIUS, rege al Damnemarcei - BOGDAN ZSOLT, VLAD ZAMFIRESCU
POLONIUS, lord cămăraș - ANTON TAUF
HORAȚIO, prietenul lui Hamlet - EMANUEL PETRAN
LAERTES, fiul lui Polonius - RADU BÂNZARU
ROSENCRANTZ, curtean - STELIAN ROȘIAN
GUILDENSTERN, curtean - DAN CHIOREAN
OSRIC - PETRE BĂCIOIU
UN PREOT - MARIA SELEȘ
MARCELLUS, ofițer - MELANIA URSU
BERNARDO, ofițer - DAN CHIOREAN
ACTOR REGE - MELANIA URSU
ACTOR REGINĂ - MIRIAM CUIBUS
ACTOR BĂTRÂN - ION MARIAN
PROLOGUL, LUCIANUS - RUSLAN BÂRLEA
DOI CLOVNI GROPARI MARIAN CIUBUȘ, RUSLAN BÂRLEA
FORTINBRAS, prinț al Norvegiei MIHAI COSTIUG
GERTRUDE, regină a Danemarcei și mama lui Hamlet - ELENA IVANCA
OFELIA, fiica lui Polonius - LUIZA COCORA
FANTOMA tatălui lui Hamlet - LIVIU MATEI
GARDA - ONUȚ CARAȘ, ROMULUS CHICIUC, CĂTĂLIN CODREANU, ELEK ANDREI, CĂTĂLIN HERLO, CRISTIAN RIGMAN, RAREȘ STOICA, ALIN TEGLAȘ

DIRECȚIA DE SCENĂ: VLAD MUGUR
DRAMATURGIA: ROXANA CROITORU
SCENOGRAFIA: HELMUT STÜRMER
COSTUME: LIA MANȚOC
MĂȘTI: ILONA JARO VARGA
MUZICA DE SCENĂ: ADRIAN POP
COLABORATOR COMPOZIȚIE: MATHIAS THUROW
ASISTENȚI REGIE: VERONICA LAZĂR, SORIN LEOVEANU; MIRIAM CUIBUS

Poems.

Thus is his cheek the map of days out-worn,
When beauty liv'd and dais flowers do now,
Before these bastard signs of faire were borne,
Or dust inhabite on a living brow:
Before the goulden tresses of the dead,
The right of sepulchers were shorne away,
To live a second life on second head,
Ere beauties dead fleece made another gay:
In him those holy antique hours are scene,
Without all ornament, it selfe and true,
Making no summer of an others Greene,
Robbing no old to dresse his beautie new,
And him as for a map doth Nature store,
To show false Art what beautie was of yore.
Those parts of thee that the worlds eye doth view,
Wear nothing that the thought of hearts can mend:
All tongues (the voice of soles) give thee that end,
Vtring bare truth, even in as foes Commend.
Their outward thus with onward praise is crown'd,
But those same tongues that give thee so thine owne,
In other accents doe this praise confound
By seeing farther then the eye hath shorne.
They looke into the beautie of thy mind,
And that in quelle they measure by thy deeds,
Then churle their thoughtes (although their eyes were kind)
To thy faire flower add the ranke smell of weeds,
But why thy odor matcheth not thy flow,
The foyle is this, that thou dost common grow.

Injurious Time.

Like as the waves make towards the pibled shore;
So doe our minutes hasten to their end,
Each changing place with that which goes before,
In sequent toile all forwards do contend.
Nativity once in the maine of light,
Crawles to maturity, where with being crown'd,
Crook'd eclipses gainst his glory fight,
And time that gave doth now his gift confound.
Time doth transfixe the flouth set on youth,
And delves the parallels in beauties brow.
Feedes on the rarities of natures truth,
And nothing stands but for his Sirke to move,
And yet to times in hope, my verse shall stand
Praying thy worth, despite his cruell hand,
Against my love shall be as I am now
With times injurious hand crush'd and ore-worne,
When hounes have dreind his blood and filld his brow
With lines and wrinkles, when his youthful morne
Hath traveld on to Ages sleepie night,
And all those beauties whereof now he's King
Are vanishing, or vanish out of sight,
Sealing away the treasure of his Spring.
For such a time doe I now fortifie
Against confounding Ages cruell knife,
That he shall never cut from memory
My sweet loves beauties though my lovers life.
His beautie shall in these blacke lines be scene,
And they shall live, and he in them still Greene.

„Vreau să spun de la început că am văzut, cred, cel mai bun spectacol făcut de Vlad Mugur în România: *Hamlet* de William Shakespeare. Acest *Hamlet* este atât de modern, de viu, de acut și pregnant, încât devine aproape un manifest pentru forța teatrului de valoare, o propunere de studiu care depășește granițele biologicului și ne conduce pe drumul performanței...

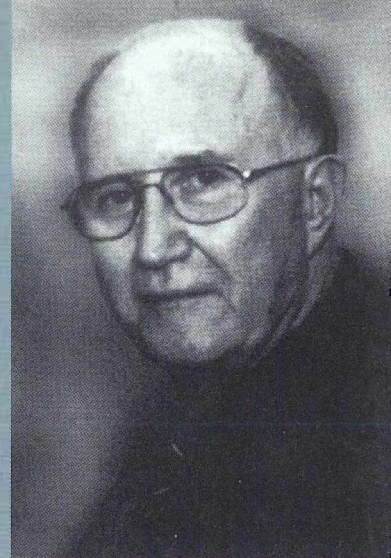
Este un *Hamlet* plin de forță și de nebunie, curățat de praf și șabloane, în care viața și moartea se luptă la vedere, în care nu se dau verdicte, nu se pun etichete pentru învinși și învingători, ci se studiază condiția umană și a artistului în diferite situații, unele limită. Interesant este și felul în care se descoperă diagnostice, în care minciuna și adevărul s-au contopit peste capul muritorilor, în viața de zi cu zi, felul în care moartea ne lasă să o „vedem“, să o simțim: umedă, rece, terestră și concretă, mocirloasă, zgomotoasă”.

Marina Constantinescu, *România literară*, 11-17 iunie 2001

„O parte din „enigma Vlad Mugur“ se dezvăluie în felul cum a conceput artistul spectacolul *Hamlet*, ridicând gândurile sale despre lumea de azi, de aici, din România unde s-a întors după 90, pentru a fertiliza arta scenică autohtonă cu o incredibilă ferență creatoare la rang de universal valabil. Senzațională este metafora centrală a montării lumea văzută ca un șantier deschis, cu dublă semnificație, aceea a unui început sau a unui abandon, iar de aici toate celelalte semnificații și interpretări, unele discutabile, dar absolut toate credibile în raport cu textul, se desfac precum penele din coada strălucitoare a unui păun.

Intuiția de geniu este aceea că, plecând cu gândul de la o realitate românească aceea a unei tranziții care nu se mai termină, impregnând totul în jur, oameni, clădiri, obiecte, cu un aer de ... neterminat metafora ce rezidă atât în scenografia lui Helmut Stürmer, cât și în modul de articulare al personajelor, are valabilitate universală.”

Cristina Modreanu, *Adevărul literar și artistic*, 11 decembrie 2001

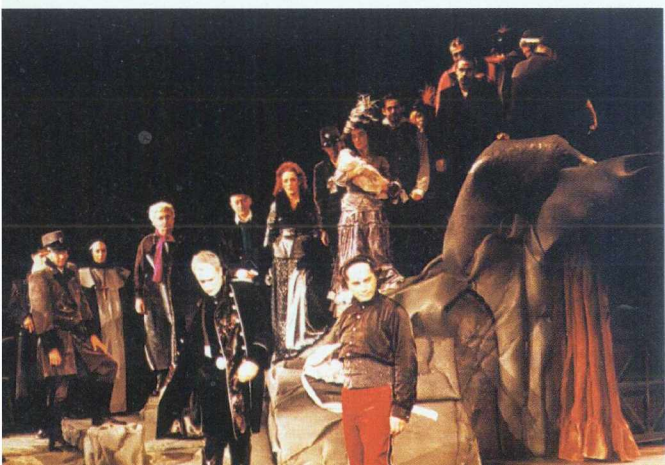


VLAD MUGUR
regizor



Marți, 2 mai, ora 19.00

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova



TEATRUL NAȚIONAL SÂRB NOVI SAD - SERBIA MUNTENEGRU

MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ

Distribuția:

Vicenzo, ducele: Vojislav Brajovic
Angelo, locțiitorul ducelui: Boris Isakovic
Esscalus, un bătrîn sfetnic: Stevan Gardinovacki
Claudio, un tînăr gentilom: Jugoslav Krajnov/ Nebojsa Savic
Lucio, un „năstrușnic”: Srdjan Timarov
Primul gentilom: Dragan Kojic
Al doilea gentilom: Milovan Filipovic
Temnicerul: Vasa Vrtipraski
Fratele Thomas: Rade Kojadinovic
Fratele Peter: Vladislav Kacanski
Varrius, un aghiotant al ducelui: Bozo Jajcanin
Elbow, un ofițer slab la minte: Miroslav Fabri
Froth, un gentilom nesăbuit: Dragomir Pesic
Pompey, tejghetar la hanul doamnei Trecute: Dusan Slavkov Jakisic
Abhorson, călău: Milan Smit
Barnardine: Novak Bilbija
Isabelle, sora lui Claudio: Jasna Djurici
Mariana, logodnica lui Angelo: Lidjia Stevanovic
Juliet, iubita lui Claudio: Jovana Stipic
Francisca, o călugăriță: Ksenija Martinov Pavlovic
Doamna Trecută: Gordana Djurdjevic Dimic
Doamna Elbow: Jelena Antonijevic
Ofițeri: Slavisa Amidzic, Andrej Zivotic, Fikret Potokovic, Igor Mandic, Stevan Hemun.
Cu participarea ORCHESTEI DE CAMERĂ condusă de Srdjan Dalagija - pian; Jelena Krmpotic - flaut; Olivera Tatic - vioară; Radojka Zivkovic- violă; Mirjana Roknic - violoncel; Zvonko Krstic - contrabas; Zoltan Vegse - marimba.

Regizor: Dejan Mijac
Scenograf: Mileta Ileskovac
Costume: Bojana Nikitovic
Lector: Dr. Zarko Ruzic
Mișcare scenică: Ivan Klemenc
Asistent Regie: Bozo Jajcanin



Dejan Mijac regizor

Născut pe 17 aprilie 1934 la Bijeljina. A studiat regia la Academia de Arte Teatrale din Belgrad. A fost director al Teatrului Național din Tuzla și al Teatrului Național Sârb din Novi Sad. Profesor la Facultatea de Artă dramatică din Belgrad. A montat pe multe scene ale fostei Yugoslavii, în special în Novi Sad, Zagreb, Sombor, Nis și Belgrad spectacole aparținând dramaturgiei sârbe și universale Jovan Jovanovic, Dragustin Stefanovic, Jaroslav Abramov, Milosav Glisic, Milorad Pavic, William Shakespeare, Gogol, Sean O'Casey, Cehov, Garcia Lorca.

Cîștigător a numeroase premii naționale Premii Sterija în 1974, 1976, 1978, 1986; Premiul pentru studiu de scenă a lucrărilor dramatice ale lui J. S. Popovic în 1987; Premiul pentru merite deosebite în promovarea artelor teatrale în 1990; Premiul Ateljer 212 în 2002.

Cuvîntul regizorului despre piesă:

Dacă mă întrebați de ce anume această piesă și de ce în acest anume moment, se pare că există o temă etern prezentă în Shakespeare: tema alienării umane, esența dezumanizării omului, temă în care el, cu o atenție specifică, chiar cu pasiune, îi cercetează pe cei care conduc și stăpînesc. Shakespeare crede că cea mai dezastruoasă și cea mai gravă boală umană este setea de putere. E încorporată în fiecare din poveștile lui. Această poveste acoperă, dincolo de intrigile amoroase tragice și cu happy-end, o istorisire cumplită despre un cîrmuitor. Tot ce face acest cîrmuitor are ca scop întărirea puterii lui personale, afirmarea personalității și intereselor lui.

Există patru traduceri în limba sîrbă (împreună cu cele din limba croată sînt opt). Am ales-o pe aceasta a lui Aleksander Saša Petrovic deoarece corespunde cel mai bine timpurilor noastre.

„O curajoasă analiză regizorală a reversului mefistofelian al puterii dominatoare, o convingătoare și palpitantă creație teatrală pornind de la o temă pe care Shakespeare o rezolvă într-o manieră literară neobișnuită”

Aleksandar MILOSAVLJEVIC

„Printr-o glumă aspră și amară, Mijac exprimă rezultatul incorigibil al felului în care stau lucrurile deși nu există happy end și toți obțin, într-un fel, ceea ce au cerut”

Ksenija RADULOVIC - *Blic*, 24 decembrie 1998

„Experimentatul maestru Dejan Mijac ne poartă tot drumul pînă la ultima imagine și atunci ne dezvăluie povestea (lui) cu un final trist. Bine echilibrată artistic, intensă, sigură pe sine trupa este condusă ferm de Voja Brajovic și Boris Isakovic. Primul cu un volum care pur și simplu umple scena (Ducele Vincenzo), iar alt doilea topind și despicînd gheața cuprins de beția puterii și a egoului (Angelo)”

Slavica VUCKOVIC

„Cunoscut pentru maniera în care negociază rolurile cu actorii, Dejan Mijac a creat o distribuție în care chiar și rolurile episodice sînt jucate de nume mari ale teatrului sîrb .../

Cea mai mare parte a criticii, avînd în minte o apreciere de ansamblu a trupei, a reliefat interpretarea strălucită a lui Boris Isakovic în rolul lui Angelo. Momentul teatral atinge un apogeu antologic cînd el își recită monologul final.

Bineînțeles, interpretarea lui Voja Brajovic a primit respectul cuvenit. Își asumă cu promptitudine sarcina de a fi motorul spectacolului, la fel cum prestația Jasnei Djuricic ne face să ne întrebăm despre abilitățile ei, despre profunzimile nuanțelor pe care le acoperă cu talentul ei. .../

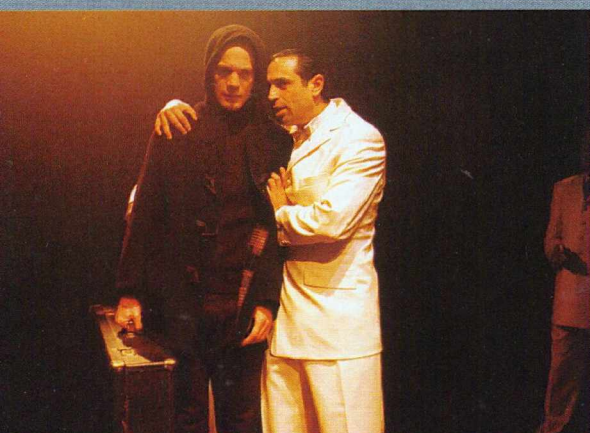
Dejan Mijac îl abordează pe Shakespeare într-o manieră contemporană și îi descifrează piesa ca pe o satiră politică, care vorbește explicit despre fenomenul puterii, despre manipularea întărită de poziția regentă, o citește ca pe o poveste despre starea patologică a unei societăți “corrupted laws and corrupted sex” în care legea și subterana sînt două fețe ale aceluiași edificiu social. .../”

Darinka NIKOLIC



Craiova - miercuri, 3 mai, ora 20.00
București - sâmbătă, 2 mai și miercuri,
3 mai ora 18.30

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național
"Marin Sorescu" Craiova
Sala mare a Teatrului Național "I.L. Caragiale"
București



TEATRUL "CAMERI"

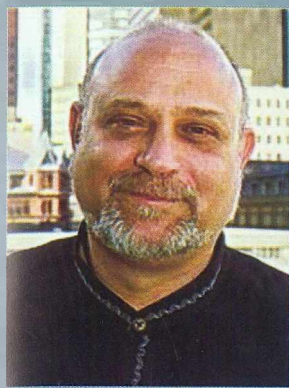
TEL AVIV - ISRAEL

HAMLET

Distribuția:

Claudius, rege al Danemarcei: Gil Frank
Hamlet, fiul fostului rege și nepotul actualului: Itay Tiran
Horatio: prietenul lui Hamlet: Asaf Pariente
Polonius, șambelanul curții: Itzak Heskia
Laertes, fiul lui Polonius: Amir Krief
Voltimand, curtean: Aviv Zemer
Rosencrantz, curtean: Alon Dahan
Guildenstern, curtean: Yoav Levi
Osrik, curtean: Alon Dahan
Preotul: Ezra Dagan
Marcellus, ofițer: Aviv Zemer
Bernardo, ofițer: Yoav Levi
Gropar: Ezra Dagan
Fortinbras, prințul Norvegiei: Aviv Zemer
Gertrudra, regină a Danemarcei și mama lui Hamlet:
Sara von Schwartz
Ofelia, fiica lui Polonius: Neta Garti
Duhul tatălui lui Hamlet: Gil Frank
Un actor bătrîn: Ezra Dagan
Tînăr actor/ gropar/ ofițer: Asaf Goldenstein
Tînără acrtiță/ curteană: Noa Cohen
Curtean/ Soldat: Morris Cohen

Aranjament/ Programare/ Claviaturi: Amit Poznansky
Claviaturi: Idan Suhovolsky
Coregrafia piesei din piesă: Daniella Michaeli
Antrenor de scrimă: Ohad Balva
Manager producție: Riva Goldberg-Rot
Manager scenă: Nava Levi
Asistent regizor: Liat Zablodovski Mukadem
Asistent designer: Erel Dar
Șef mașiniști: Ronen Shalev
Lumini: Shamuel Atmazgi/ Tal Biton
Machiaj: Rina Scheffler
Sunet: Valery Reizes
Garderobă: Raya Lider, Irina Vayman
Sufleor: Liona Inbar



Omri Nitzan
regizor

Născut în 1950 la Tel-Aviv, Israel. Între 1970 și 1973 urmează cursurile de regie la Drama Centre din Londra. În aceeași perioadă este asistent la National Theatre of Great Britain și la Royal Shakespeare Company. Din 1974 este pe rînd regizor rezident la Teatrul Național Evreiesc Habima din Tel-Aviv, regizor rezident și membru al comitetului artistic la teatrul Cameri, Tel-Aviv; director artistic al Teatrului Municipal din Haifa și director artistic al Teatrului Național Evreiesc din Habima; director artistic al Festivalului Evreiesc de Teatru, Ierusalim; din 1993 director artistic al teatrului Cameri din Tel-Aviv.

Cu un vast repertoriu de spectacole de teatru și operă, Omri Nitzan este laureat a numeroase premii: pentru regie (de patru ori David's Harp Awards - 1975, 1977, 1978, 1980; Silver Rose Award 1980; Murder won the Israeli Theatre Prize - 1997), premiul Personalitatea anului 1997 acordat de ziarul Yedioth Ahronoth și Ma'ariv, premiul pentru cel mai bun spectacol câștigat împreună cu teatrul Cameri. În 2005 Teatrul Cameri, sub conducerea lui Omri Nitzan, primește înalta distincție Israel Prize pentru merite în timpul vieții și contribuții speciale aduse societății și statului Israel.

“În ciuda strînsei apropieri dintre public și actori - obținută prin mijloace scenice inovative și o inteligentă folosință a spațiului scenic care înconjoară audiența din toate părțile, spectacolul nu provoacă emoții puternice. Acesta nu este o tragedie clasică producătoare de catharsis, eliberarea obținută prin identificarea cu suferința protagonistului, ci o piesă morală ironică, alienată, foarte stimulată, care încearcă să ne motiveze să reevaluăm realitatea din jurul nostru. Hamlet în montarea teatrului Cameri este indubitabil una dintre cele mai uimitoare și importante producții teatrale montate în repertoriul unui teatru din Israel în ultimii ani și nu putem decît să sperăm că va dovedi că publicul este gata să consume clasici montați într-o manieră proaspătă și originală.”

Far Out Shakespeare - Shai Bar-Ya'akov, *Yedioth Aharonoth*, 14 ianuarie 2005

“Cu Rosencrantz și Guildenstern în cămăși hawaiene și Ophelia în pantofi sport Converse Allstars roz, Shakespeare însuși n-ar ieși la o pauză pentru o țigară în timpul spectacolului.”

Definitely To Be... - Ido Dagan, *Zman Tel Aviv*, 14 ianuarie, 2005

Revista *Plays International* consemnează:

„Ceva cu adevărat spectaculos ar trebui să se întimplă pentru a împiedica noua montare a piesei Hamlet a Teatrului Cameri să măture marea majoritate a premiilor teatrale. Acest spectacol este fără îndoială cea mai bună producție pe care teatrul israelian a văzut-o în mulți ani și din nenumărate motive ar trebui să fie prezentă în viața noastră teatrală de acum și pînă în eternitate. Niciodată nu a mai existat o asemenea producție revigorantă care să deturneze o piesă clasică spre contemporaneitate fără să-i piardă adevărurile și semnificațiile.”

„Această versiune hiperactivă a piesei Hamlet propusă de Omri Nitzan la Cameri 3, noul spațiu experimental al Teatrului Cameri, este o parabolă tăioasă a destinului unui rebel nonconformist, aspirînd către dreptate într-o societate obedientă și coruptă.

Este o versiune dinamică și prescurtată a piesei clasice care mută centrul de greutate al textului spre latentele interogări politice în detrimentul tragediei psihologice și filozofice. Și totuși reușește să creeze un spectacol incitant și fascinant grație folosirii originale a spațiului și a interpretării carismatice a lui Itay Tiran în rolul principal.”

A 21st Century Hamlet - Shai Bar-Ya'akov, *Yedioth Ahronoth*, 12.01.05

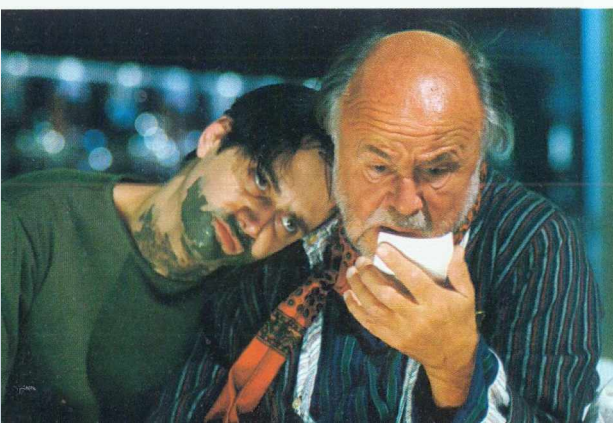
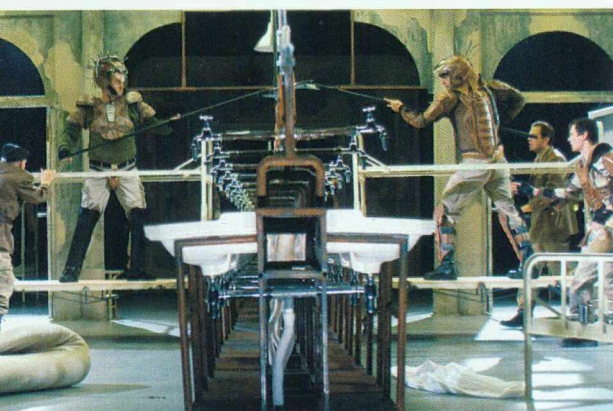
„Hamlet, interpretat de Itay Tiran, actor israelian de 25 de ani, e unul dintre cei mai uimitori Hamleți pe care i-am văzut pe scenă și chiar am văzut cîțiva la viața mea. Nu e doar un Hamlet captivant și carismatic, dar e de asemenea un actor cu o mare versatilitate muzicală. Tiran acompaniază scena <piesei din piesă> la pian cu fragmente din *Flautul Magic* și *Carmen*.”

Rivka Jacobson (2005) - *The British Theatre Guide*



Sâmbătă, 13 mai
Duminică, 14 mai
ora 18.30

Sala "Izvor" a Teatrului "Bulandra"
București



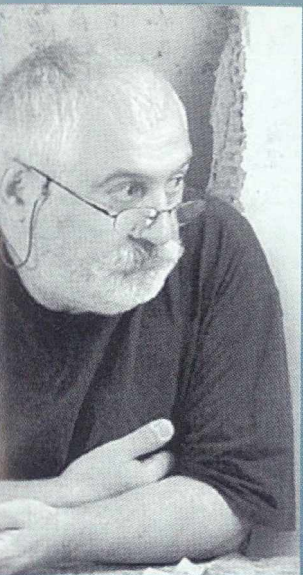
TEATRUL "KATONA JOZSEF" BUDAPESTA - UNGARIA

TROILUS ȘI CRESIDA

Distribuția:

PRIAM, Regele Troiei - Éva Olsavszky
HECTOR, fiul lui Priam - Ferenc Lengyel
TROILUS, fiul lui Priam - Tamás Keresztes
PARIS, fiul lui Priam - Béla Mészáros
AENEAS, comandant troian - Péter Takátsy
ANTENOR, comandant troian - László Barnák
CALCHAS, preot troian care s-a dat de partea grecilor -
Klára Czákó
PANDARUS, unchiul lui Cressida - Péter Haumann
AGAMEMNON, general grec - Dénes Ujlaki
MENELAUS, fratele lui Agamemnon - Ferenc Elek
ACHILLES, comandant grec - Ervin Nagy
AJAX, comandant grec - Zoltán Tóth
ULYSSES, comandant grec - Károly Hajduk
NESTOR, comandant grec - Vilmos Kun
DIOMEDES, comandant grec - Gergely Kocsis
PATROCLUS, comandant grec - András Koloszár /
Kristóf Novák
THERSITES, grec diform și grosolan - Zoltán Bezerédi
ALEXANDER - Csaba Krisztik
HELEN, soția lui Menelaus - Myriam Rakotomalala
CASSANDRA, fiica lui Priam, clarvăzătoare - Anita
Tóth
CRESIDA, fiica lui Calchas - Judit Rezes

Regia: Silviu Purcărete
Traducere de Lőrinc Szabó
Decoruri și costume - Helmut Stürmer
Dramatizare - Géza Fodor Géza, Tamara Török
Asistent - György Tiwald
Lector - Dr. Zarko Ruzic
Mișcare scenică - Ivan Klemenc
Asistent Regie - Bozo Jajcanin



Silviu Purcărete
regizor

Fertila activitate internațională a Teatrului Național din Craiova din ultimul deceniu este strâns legată de creația, pe această scenă, a unor spectacole de referință realizate de regizorul Silviu Purcărete: *Piticul din gradina de vară* de D. R. Popescu (1989), *Ubu rex cu scene din Macbeth* după Alfred Jarry și W. Shakespeare (1991), *Titus Andronicus* de W. Shakespeare (1992), *Phaedra* după Seneca și Euripide (1993), *Danaidele* (1995) și *Orestia* (1998), ambele după Eschil. Ele au fost prezentate la cele mai importante festivaluri internaționale, fiind distinse cu premii precum Premiul criticii și Premiul pentru excelență artistică al Fundației Hamada (Festivalul Internațional de la Edinburgh, 1991), Premiul pentru cel mai bun spectacol străin la Festivalul Americilor de la Montreal (1993), Premiul criticii la Festivalul de teatru de la Dublin (1996), Premiul Convenției Teatrale Europene Stockholm 1997, premiul pentru cel mai bun spectacol și cea mai bună regie UNITER- 2005.

Montează operă: *La Boheme* (Essen), *Parsifal* (Scottish Opera coproducție cu WNO), *Roberto Devereux* (Wiener Staatsoper), *Castor și Polux* (Opera Bonn).

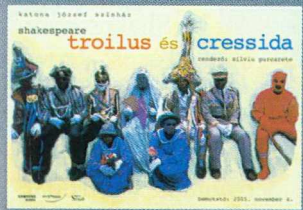
Unele dintre cele mai recente succese internaționale le-a raportat cu *La Cousine de Pantagruelle* pusă în scenă la Teatrul Național din Cluj și jucată cu succes la Porto, Roma, Bogota; *Cum doriți sau noaptea de la spartul târgului*, montată la Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, jucată recent la Festivalul Shakespeare de la Bath.

Troilus și Cressida a fost prima sa punere în scenă la Teatrul Katona József, Budapesta.

Actualmente locuiește în Paris unde are propria sa companie teatrală.

Helmut Stürmer

Bogată activitate internațională, reliefată în spectacole de teatru și operă memorabile: *Ubu Roy* Teatrul de Comedie București, *Nebunia regelui George* Teatrul Bulandra București, *Amadeus* Volksteater Viena, *Oresteia* Norsk Teatre Oslo, *Hamlet* Teatrul Național din Cluj, *Troilus și Cressida* Deutsches Schauspielhaus Hamburg, *Ispita Sfântului Anton* La Mama Theatre New York, *Lumină în întuneric* Stadtheater Colgne, *Olandezul zburător* Opera Națională București, *Oper Karlsruhe*, *Roberto Devereux* Staatsoper Viena. Numără în palmares importante premii ale Uniunii Artiștilor Plastici din România, UNITER.



„Silviu Purcărete e unul dintre ultimii descendenți vechii generații de regizori, care încă mai are ochi și creier, care încă mai e capabil să gândească într-o manieră rațională și vizuală, care e capabil să examineze acțiunile prin punctul de vedere al consecințelor și să reprezinte dezintegrarea unei lumi cu o viziune unitară, fiind posesorul, în același timp, al unei viziuni unitare a lumii. *Troilus și Cressida* este spectacolul unei stricăciuni totale, a colapsului moral și al respectabilității politice și umane și a dansului cinic al morții peste ruine. În acest sens, vorbește exact despre epoca noastră.

/.../

Regizorul este cel care joacă piesa, dar nu fără actori. Purcărete are nevoie de experimentații actori ai teatrului Katona, care toți au prezență puternică pe scenă, a căror sarcină de data aceasta nu a fost să găsească detaliile psihologice ale ironiei grotești (întotdeauna considerată suficientă în cazul acestei piese), dar să găsească posibilitățile de exprimare actricească a unor gesturi primare, asupra efectelor.”

Pamflet și oroare de Tamás Koltai

„Dacă ar fi să ne luăm după ceea ce se vede, se poate spune că actorii companiei Katona sunt într-o formă de zile mari. Regizorul oaspete și echipa lui (să nu uităm muzica de excepție a lui Vasile Sirli) a făcut cu ei un spectacol puternic, profund, viu. Ieșim de la teatru, privim în jur - e cumplit și suntem cutremurați. Acesta e finalul spectacolului.”

Congestie și lipsa rațiunii Troilus și Cressida la Katona, de Judit Csáki, Magyar Narancs.



Despre atelierul cu tema: „Muzică, Mască și Mit la Shakespeare”

Cuvintele lui William Shakespeare în spațiul în care se vorbește limba engleză sunt aproape la fel de venerate și probabil chiar mai des citate decât Biblia creștină a Regelui James. Shakespeare, ca și Dante în Italia, Moliere în Franța sau Goethe în Germania - reprezintă fundamentul etosului și al limbii scrise din țara sa natală. Cuvintele lui Shakespeare, ca și acelea ale autorilor din perioada Renașterii de pe continentul european, reprezintă sursa unei mândrii naționaliste feroce - cel mai important export cultural al Angliei natale și ale fostelor ei colonii: Statele Unite, Canada, Australia și Noua Zeelandă. Cuvintele precise ale pieselor sale, de la celebrele tirade poetice până la expresii de un umor mediocru, sînt prețuite astăzi în lume, studiate, arhivate, și discutate în marile academii și pe scenele teatrelor din spațiul în care se vorbește limba engleză. Aceste cuvinte tulbură inimile, mințile și imaginația vorbitorilor de limbă engleză din întreaga lume. „Cuvinte, cuvinte, cuvinte” spune Hamlet; și are dreptate. Totul constă în cuvinte. Iar după aceea, vin și mai multe cuvinte.

Ce se întâmplă dacă îl transportăm pe Shakespeare într-o altă cultură, una în care engleza nu este o limbă maternă? Piese, în ciuda acurateții traducerilor, nu pot să transmită același mesaj ca cel pe care îl transmite o piesă în limba de origine. Pe un teren străin, piesele sale - dar desigur și actorii pieselor - nu mai sunt sclavii cuvintelor. Absența limbii engleze arată ceea ce sînt ele la origine, adică: istorii mărețe și mitologice, pline de muzică, farsă umană și o puternică teatralitate. În locul unui vocabular manierat și al unor demonstrații pirotehnice de vocabular - ceea ce se întâmpla prea des pe scenele teatrelor britanice și din SUA - piesele lui Shakespeare pot fi provocatoare dintr-o altă perspectivă: o explorare poetică și primară a conștiinței colective, o școală pentru actori, un teren de joacă pentru vise inocente și pentru coșmaruri, un carnaval al formelor și figurilor elementare, un dans al umbrelor în fața focului.

Acest nivel interior al pieselor lui Shakespeare, *terenul subconștient din spatele limbajului*, va fi exploatat în timpul atelierului ce va avea loc la Craiova. În România, în perioada 29 aprilie - 3 mai 2006. Mai degrabă decât să forțeze o anumită dicție sau o caracterizare psihanalitică, atelierul va explora lumea mitică și muzicală a pieselor lui Shakespeare într-o serie de improvizații cu măști, mișcare, cîntec, ritm și un pic de biomecanică. Într-adevăr, atîta timp cît acest atelier nu este unul de tipul celor Meyerholdiene, scopul său este o teatralizare grotescă (= frumoasă și stranie) a lui Shakespeare, nu o căutare Stanislavskiană a unui adevăr realist. Simplul fapt că nici unul dintre participanți nu este vorbitor de engleză ca limbă maternă este o mare calitate; un studiu de acest gen nu ar putea fi posibil într-o țară anglofonă unde limba este mult prea codificată în ADN-ul cultural. În acest atelier al ne-vorbitorilor de engleză, cuvintele vor fi doar un stimul, o coardă muzicală atinsă pentru a incita un dans al măștilor și al imaginilor, o lume a unei teatralizări fantastice care ar putea să incite un copil care nu a vorbit niciodată engleza, la fel cum poate să provoace un profesionist sofisticat din lumea teatrului.

În timpul acestui atelier NU vom atinge scopul final: e prea multă muncă și prea puțin timp. Dar vom realiza un mic început, cîteva descoperiri de bază pe care sperăm ca unii dintre participanți vor dori să le continue mai tîrziu.

David Chambers, Profesor de Actorie și Regie Școala de Teatru Yale Universitatea Yale New Haven, SUA

Producător, regizor, scriitor și profesor de teatru, operă și film, ale cărui lucrări au fost văzute pe Broadway, dar și înafară, în teatrele regionale din Statele Unite ale Americii și pe scenele Europei. A fost producător la faimoasa Scena Arena din Washington, unde a regizat numeroase producții. Printre teatrele unde a activat ca regizor, se numără Festivalul Shakespeare din New York, Guthrie, Goodman, Teatrul Shakespeare (fostul Folger), Manhattan Theater Club și Yale Repertory Theatre. Pe Broadway, a regizat piese de Christopher Durang și Howard Koder și a fost nominalizat pentru Premiul în domeniul Teatrului pentru cea mai bună regie.

Operele lui scrise includ cărți și texte pentru muzicaluri, traduceri de texte, inclusiv Moliere și Ibsen, dar și numeroase articole publicistice și academice. Din 1995 pînă în prezent a fost co-producător al Proiectului Meyerhold, un efort de colaborare dintre SUA și Rusia avînd drept scop cercetarea și revitalizarea lucrărilor regizorului revoluționar, Vsevolod Meyerhold.

Lider în aplicațiile digitale și cele de pe internet în domeniul teatrului, el este în prezent profesor de actorie și regie la Școala de Teatru Yale și asociat artistic la *Coast Repertory Theatre* din California, unde producțiile sale anuale obțin în mod constant Premiile acordate de Grupul Criticilor din Los Angeles.

Adaptarea lui după „Don Juan” a lui Mozart, va efectua un turneu în Europa și SUA în anul 2006, inclusiv Praga, unde a avut loc premiera piesei „Don Juan”, dar și închiderea Festivalului *Next Wave* al Academiei Muzicale din Brooklyn în decembrie. Recent a finalizat regia unor segmente dintr-un important film. *Păstorul cel Bun*, produs și regizat de Robert de Niro, cu Matt Damon și Angelina Jolie în rolurile principale.

MUZICĂ, MASCĂ ȘI MIT la SHAKESPEARE

Program Atelier

Vineri, 28 aprilie 2006

Sosirea participanților la Craiova

Sâmbătă, 29 aprilie 2006

9:30-12:30 Tema 1: Introducere în tematica atelierelor. Formarea grupurilor.

14:00-17:00 Tema 2: Muzica/Masca și Limbaj Shakespearian

19:00 Festival: "Visul unei nopți de vară" de W. Shakespeare; Regie: Oskaras Korshunovas (Lituania);

OKT /Teatrul Municipal Vilnius din Vilnius

Duminică, 30 aprilie 2006

9:30-12:30 Tema 3: Mișcare cu improvizație cu măști și muzică

14:00-17:00 Tema 4: Mișcare cu improvizație cu măști și muzică

19:00 Festival: "Cymbeline" de W. Shakespeare; Regie: Laszlo Bocsardi (România); Teatrul „Odeon”-București

Luni, 1 mai 2006

9:30-12:30 Tema 5 : Mișcare cu improvizație cu măști și muzică

14:00-17:00 Tema 6 : Mișcare cu improvizație cu măști și muzică

19:00 Festival: "Macbeth" de W. Shakespeare; Regie: Mark Becker (Olanda); Toneel - Groningen

Mărti, 2 mai 2006

9:30-12:30 Tema 7: Mișcare cu improvizație cu măști și muzică

14:00-17:00 Tema 8: Stabilirea programului pentru lecțiile-sinteză

19:00 Festival: "Măsură pentru Măsură" de W. Shakespeare; Regie: Dejan Mijac (Serbia-Muntenegru); "Teatrul Național din Novi-Sad"

Miercuri, 3 mai 2006

9:30-12:30 Lecție de sinteză (publică). Lecția 1: Analiza procesului de lucru în timpul atelierelor.

14:00-17:00 Lecție de sinteză (publică). Lecția 2: Interpretarea unor fragmente elaborate în timpul atelierelor

20:00 Festival : "Hamlet" de W. Shakespeare; Regie: Omri Nitzan (Israel); Teatrul "Cameri" din Tel-Aviv

Joi, 4 mai 2006

Plecarea participanților

Participanții la Atelierul de Formare a Formatorilor, vor trebui să citească foarte bine în prealabil următoarele piese: „A douăsprezecea noapte”, „Visul unei nopți de vară”, „Furtuna”, „Poveste de Iarnă”, „Richard al III-lea”, „Măsură pentru Măsură”, „Hamlet” și „Macbeth”.

TEATRUL NAȚIONAL RADIOFONIC

Program special dedicat Festivalului Shakespeare

APRILIE 2006

Duminică 23

România Cultural ora 19.00

Premieră. „*Timon din Atena*” de William Shakespeare

Adaptarea și regia artistică: Mihai Lungeanu

Joi 27

România Cultural ora 13.30

Teatru serial „*Regele Lear*” de William Shakespeare - ep.1

Adaptare: Mihnea Gheorghiu

Regia artistică: George Teodorescu

În distribuție: George Calboreanu, Nicu Dimitnu, Constantin

Brezeanu, Aurel Rogalski, Alexandru Critico, Toma Dimitriu,

Constantin Codrescu, Nicolae Brancomir, Dina Cocea, G.Ionescu

Gion, Tony Buiacici, Clody Berthola, N. Neamțu Ottonel.

Regia tehnică: ing. Gabriela Barca

Regia de studio: Ion Vova

Regia muzicală: Paul Urmuzescu

Înregistrare din anul 1955.

Joi 27

România Cultural ora 19.00

Fonoteca de aur: „*Neguțătorul din Veneția*” de William Shakespeare

Adaptarea și regia artistică: Dan Puican

În distribuție: Constantin Codrescu, Octavian Cotescu, Alexandru

Repan, Ion Caramitru, Rodica Tapalagă, Vali Voiculescu Pepino,

Emil Hossu, Valeria Seciu, Marin Moraru, Virgil Ogășanu, Florian

Pittiș, N. Luchian Botez, Victor Ștrengaru, Mitică Popescu, Ovidiu

Moldovan, Ion Pascu, Constantin Diplan.

Regia de studio: Crenguța Manea

Regia muzicală: Romeo Chelaru

Regia tehnică: ing. Tatiana Andreicic

Înregistrare din anul 1974

Vineri 28

România Cultural ora 13.30

Teatru serial. „*Regele Lear*” de William Shakespeare- ep.2

Adaptare: Mihnea Gheorghiu

Regia artistică: George Teodorescu

În distribuție: George Calboreanu, Nicu Dimitriu, Constantin

Brezeanu, Aurel Rogalski, Alexandru Critico, Toma Dimitriu,

Constantin Codrescu, Nicolae Brancomir, Dina Cocea, G.Ionescu

Gion, Tony Buiacici, Clody Berthola, N. Neamțu Ottonel.

Regia tehnică: ing. Gabriela Barca

Regia de studio: Ion Vova

Regia muzicală: Paul Urmuzescu

Înregistrare din anul 1955.

Vineri 28

România Cultural ora 19.00

Teatrul Național Radiofonic. „Nevestele vesele din Windsor” de William Shakespeare

Traducerea și adaptarea radiofonică: Vlaicu Bîrna. Regia artistică: Titi Acs. În distribuție: Alexandru Giugaru, Marcel Anghelescu, Ion Mănu, Costache Antoniu, Nicolae Enache, Nicolae Brancomir, Marcel Gingulescu, Mircea Balaban, Dominic Stanca, Dem Savu, I. Horațiu, Mihai Berechet, Mircea Blok, Luiza Derderian-Marcoci, Gheorghe Opna, Silvia Fulda, Tanti Cocea, Elvira Godeanu, Eva Pătrășcanu, Sorin Balaban. Regia de studio: Ion Vova. Regia muzicală: George Popescu. Regia tehnică: Ion Mihăilescu. Înregistrare din anul 1957

Sâmbătă 29

România Cultural ora 13.30

Teatru serial: „Regele Lear” de William Shakespeare - ep. 3

Adaptare: Mihnea Gheorghiu

Regia artistică: George Teodorescu

În distribuție: George Calboreanu, Nicu Dimitriu, Constantin Brezeanu, Aurel Rogalski, Alexandru Critico, Toma Dimitriu, Constantin Codrescu, Nicolae Brancomir, Dina Cocea, G. Ionescu Gion, Tony Buiacici, Clody Berthola, N. Neamțu Ottonel.

Regia tehnică: ing. Gabriela Barca

Regia de studio: Ion Vova

Regia muzicală: Paul Urmuzescu

Înregistrare din anul 1955.

Sâmbătă 29.

România International ora 13.15

Fonoteca de aur: „Neguțătorul din Veneția” de William Shakespeare

Adaptarea și regia artistică: Dan Puican

În distribuție: Constantin Codrescu, Octavian Cotescu, Alexandru Repan, Ion Caramitru, Rodica Tapalagă, Vali Voiculescu Pepino, Emil Hossu, Valeria Seciu, Marin Moraru, Virgil Ogășanu, Florian Pittiș, N. Luchian Botez, Victor Ștregaru, Mitică Popescu, Ovidiu Moldovan, Ion Pascu, Constantin Diplan.

Regia de studio: Crânguța Manea

Regia muzicală: Romeo Chelaru

Regia tehnică: ing. Tatiana Andreicic

Înregistrare din anul 1974

Duminică 30

România Actualități ora 20.30

„Măsură pentru Măsură” de William Shakespeare

raducere și adaptare: Dan Amedeo Lăzărescu

Regia artistică: Silviu Jicman

În distribuție: Victor Rebengiuc, Ion Caramitru, Silviu Stănculescu, Mirela Gorea, Mariana Buruiană, Magdalena Cernat, Răzvan Vasilescu, Marcel Iureș, Mircea Anghelescu, Valentin Teodosiu.

Regia de studio: Ion Prodan

Regia muzicală: Timus Alexandrescu

Coloana sonoră: Vasile Manta

Înregistrare din anul 1984.

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA a -V-a

CRAIOVA

25 APRILIE 3 MAI 2006

PROGRAMUL MANIFESTĂRILOR:

MARTI, 25 APRILIE

ora 19⁰⁰

Sala "Amza Pellea" a Teatrului Național "Marin Sorescu" Craiova
DESCHIDERA OFICIALĂ

Cuvânt de deschidere:

Radu Beligan, Președinte de Onoare al Festivalului, Președinte de Onoare al Institutului Internațional de Teatru, Ian Herbert, Președinte al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru

„A DOUĂSPREZECEA NOAPTE” spectacol prezentat de Festivalul Internațional Cehov, din Moscova (Rusia) realizat în colaborare cu Compania „Cheek by Jowl” din Londra (Marea Britanie)
Regia: Declan Donnellan

Foaierul Teatrului Național (în pauza spectacolului):

VERNISAJUL Expoziției UNIVERSUL SHAKESPEAREAN, realizată de pictorul scenograf Vittorio Holtier

MIERCURI, 26 APRILIE

ora 10³⁰

Foaierul Teatrului Național

De la decanul de vârstă al shakespeareologilor români la cel mai tânăr doctor în shakespeareologie.

Lansarea volumelor:

„SCENE DIN VIAȚA LUI SHAKESPEARE”, de Mihnea Gheorghiu, ediție revizuită și adăugită, apărută la Editura „Scrisul Românesc”

„SHAKESPEARE ÎNAINȚAȘUL NOSTRU”, de Daria Dimiu, apărută la editura „Aius”

Lansarea seriei: SHAKESPEARE OPERE COMPLETE

(Prima casetă „Marile Tragedii”: „Hamlet”, „Regele Lear”, „Romeo și Julieta”, „Macbeth”, „Othello”), ediție bilingvă englezo-română, în format liliput, apărută la Editura „Fortuna”, cu sprijinul Editurii „Pandora” și Fundației „William Shakespeare”

Participă: acad. Mihnea Gheorghiu, Daria Dimiu, Florea Firan, directorul Editurii „Scrisul Românesc”, Nicolae Marinescu, directorul Editurii „Aius”, Emil Catrinoiu, directorul Editurii „Fortuna”

ora 12⁰⁰

Foaierul Teatrului Național

ÎNȚÎLNIREA participanților la Festival cu omul de teatru britanic Declan Donnellan, laureat al Premiului „Laurence Olivier”

Lansarea volumului „ACTORUL ȘI ȚINTA” de Declan Donnellan, apărută la Editura „Unitext”

Participă: Ion Caramitru, Președintele UNITER Codruța Cruceanu, British Council, moderator: Cristina Modreanu

VERNISAJUL EXPOZIȚIEI „Shakespeare în filatelie”

Expune Nicu Răducanu

Lansarea întregurilor poștale „Festivalul Internațional Shakespeare” ediția a V-a, Craiova 25 aprilie 3 mai 2006, București 28 aprilie 14 mai 2006, organizată în colaborare cu „ROMFILATELIA”

ora 17⁰⁰
Muzeul de Artă din Craiova
VERNISAJUL Expoziției „FIGURI SHAKESPEAREENE” a artistului sticlar Mihai Țopescu.

ora 19⁰⁰
Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național
„CUM DORIȚI SAU NOAPTEA DE LA SPARTUL TÂRGULUI”, spectacol prezentat de Teatrul Național
“Marin Sorescu” Craiova
Regia: Silviu Purcărete

JOI, 27 APRILIE

ora 10³⁰
Biblioteca Județeană Alexandru și Aristia Aman
„William Shakespeare, opera și exegeze”

ora 17⁰⁰
Sala Teatrului de Operă și Operetă din Craiova
„BUFONUL DE LA GLOBE ȘI MUZICIENII”, spectacol recital, prezentat de Teatrul “The Globe” din Londra
(Marea Britanie)
Regia și interpretarea: John Ballanger

ora 20⁰⁰
Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național
„POVESTE DE IARNĂ”, spectacol prezentat de Teatrul Ryutopia din Tokio (Japonia)
Regia: Kurita Yoshihiro

VINERI, 28 APRILIE

ora 10³⁰
Sala “Ion D. Sârbu” a Teatrului Național
„DUETE SHAKESPEAREENE”, spectacol de Teatru - Dans, prezentat de studenții de la Universitatea Națională
de Artă Teatrală și Cinematografică din București.
Coregrafia: Roxana Colceag.

ora 17⁰⁰
Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național
„VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ”, spectacol prezentat de Teatrul Nou din Budapesta și Teatrul Castelului din
Gyula (Ungaria)
Regia: Serghej Maszlobojsikov

ora 21⁰⁰
Sala „Ion D. Sârbu” a Teatrului Național
„DE LA HAMLET... LA HAMLET” - De la Hamlet ul craiovean la cel clujean -
evocare a regizorului Vlad Mugur
Participă: Marga Stief, Florica Ichim, Ion Vartic, Doina Modola, Tompa Gabor, Ion Parhon, Alexandru Firescu,
Constantin Gheorghiu, Valer Dellakeza, Roxana Croitoru, Sorin Leoveanu, Adrian Pinte, Mihai Constantin, Oana
Pellea, Ilie Gheorghe și alții.
Lansarea casetelor video și DVD:
HAMLET, în regia lui Vlad Mugur, spectacol preluat de Televiziunea Română de la Teatrul Național din Cluj.
HAMLET, în regia lui Tompa Gabor, spectacol preluat de Televiziunea Română de la Teatrul Național Craiova.
Produse de Editura video „Media” din București
Moderator: Marina Constantinescu

SÂMBĂȚĂ, 29 APRILIE

ora 9³⁰

Casa de Cultură a Studenților din Craiova

ATELIER TEATRAL INTERNAȚIONAL: „MUZICĂ, MASCĂ ȘI MIT LA SHAKESPEARE”, realizat în colaborare cu Catedra UNESCO a Institutului Internațional de Teatru cu participarea profesorului și regizorului David Chambers de la Yale University din Statele Unite ale Americii

ora 10³⁰

Sala Consiliului Județean Dolj

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE, realizată în colaborare cu Secția română a Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru.

Participă istorici și critici literari și de teatru din România și din străinătate.

Invitați: prof. Stanley Wells, director la „Shakespeare Birthplace Trust” din Stratford-upon-Avon, Michael Hattway, prof. emerit la Universitatea Sheffield, prof. Lawrence Guntner de la Universitatea din Brunswick, prof. Jozef De Vos de la Universitatea din Gent, doctor Boyka Sokolova de la colegiul Brikback Universitatea din Londra, David Esrig, Alexa Visarion, prof. Odette Brumefield de la Universitatea din Iași, prof. Sîrbulescu de la Universitatea din Craiova.

Moderatori: Ian Herbert președintele Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, John Elsom președinte de onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, Ludmila Patlanjoglu, Președintele Secției române A.I.C.T.

ora 19⁰⁰

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național

„VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ”, spectacol prezentat de Teatrul “Oskaras Korshunovas” din Vilnius (Lituania)

Regia: Oskaras Korhushunovas

DUMINICĂ, 30 APRILIE

ora 9³⁰

Casa de Cultură a Studenților din Craiova

ATELIER TEATRAL INTERNAȚIONAL realizat în colaborare cu Catedra UNESCO a Institutului Internațional de Teatru

ora 10³⁰

Foaierul Teatrului Național

LANSAREA cărții „Însemnări teatrale” spectacole skaekspeareene în România interbelică, volumele I și II, de Camil Petrescu apărute la Edutura Fundația Culturală „Camil Petrescu” revista „Teatrul azi” (supliment), ediție îngrijită de Florica Ichim. Prezintă Ion Vartic.

LANSAREA casetelor audio „OTHELLO”, „ROMEO ȘI JULIETA” și „FURTUNA” din fonoteca de aur a Radiodifuziunii Române, seria „Înregistrări istorice”. Prezintă: Gabriela Eftimie redactor-șef al redacției „Publicații radio”

ora 17⁰⁰

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național:

„ROMEO ȘI JULIETA”, spectacol prezentat de Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova

Regia: Yiannis Paraskevopoulos

ora 20⁰⁰

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național:

„CYMBELINE”, spectacol prezentat de Teatrul “Odeon” din București

Regia: Laszlo Bocsardi.

LUNI, 1 MAI

ora 9³⁰

Casa de Cultură a Studenților din Craiova

ATELIER TEATRAL INTERNAȚIONAL realizat în colaborare cu Catedra UNESCO a Institutului Internațional de Teatru

Ora 17⁰⁰

Sala „Ion D. Sârbu” a Teatrului Național

„REGELE CYMBELIN”, spectacol realizat de Teatrul German de Stat din Timișoara

Regia: Alexander Hausvater

ora 19⁰⁰

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național:

„MACBETH”, spectacol prezentat de Teatrul “Noord Nederlands Tonnel” Amsterdam (Olanda)

Regia: Marc Becker

ora 20⁰⁰

Canalul TVR CULTURAL:

„HAMLET”, spectacol preluat de Televiziunea Română de la Teatrul Național din Cluj la „Craiova Shakespeare Festival”, ediția a IV-a, 2003

Regia: Vlad Mugur

MARTI, 2 MAI

ora 9³⁰

Casa de Cultură a Studenților din Craiova:

ATELIER TEATRAL INTERNAȚIONAL realizat în colaborare cu Catedra UNESCO a Institutului Internațional de Teatru.

ora 10³⁰

Foaierul Teatrului Național:

Lansarea volumelor „SHAKESPEARE ȘI EMINESCU” de Grid Modorcea, „ESEURI

SHAKESPEAREENE” de Cristian Nedelcu ilustrații de Lucian Irimescu apărute la Editura „Aius”.

Participă: Grid Modorcea, Cristian Nedelcu, Lucian Irimescu, Nicolae Marinescu, directorul Editurii „Aius”.

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național:

ora 19⁰⁰

„MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ” spectacol prezentat de Teatrul Național din Novi Sad (Serbia Muntenegru)

Regia: Dejan Mijac

MIERCURI, 3 MAI

Sala „Ion D. Sârbu” a Teatrului Național:

ora 9⁰⁰

ATELIER TEATRAL INTERNAȚIONAL: MUZICĂ, MASCĂ ȘI MIT LA SHAKESPEARE realizat în colaborare cu Catedra UNESCO a Institutului Internațional de

Teatru cu participarea profesorului și regizorului David Chambers de la Yale University din Statele Unite ale Americii - Lecție de sinteză.

Sala “Amza Pellea” a Teatrului Național

ora 20⁰⁰

„HAMLET” spectacol prezentat de Teatrul “Cameri” din Tel Aviv (Israel)

Regia: Omri Nitzan

ora 22³⁰

Cuvînt de încheiere: Mircea Cornișteanu, director general al Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova, Emil Boroghina, director artistic și executiv al Festivalului Internațional Shakespeare din Craiova

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA a -V-a , BUCUREȘTI

28 APRILIE 14 MAI 2006

PROGRAMUL MANIFESTĂRILOR:

VINERI, 28 APRILIE

ora 18,30

Sala Teatrului Odeon

CUVÎNT DE DESCHIDERE: Radu Beligan - Președinte de Onoare al Festivalului și Președinte de onoare al Institutului Internațional de Teatru, Adrian Iorgulescu - Ministrul Culturii și al Cultelor, Adrian Videanu - Primarul General al Capitalei

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE, spectacol prezentat de Festivalul Internațional Cehov din Moscova (Rusia) realizat în colaborare cu Compania „Cheel by Jowl” din Londra (Marea Britanie)

Regia: Declan Donnellan

Foaierul Teatrului Odeon

Lansarea întregurilor poștale FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE, Ediția a V-a, Craiova 25 aprilie 3 mai 2006, București, 28 aprilie 14 mai 2006, organizată în colaborare cu „Romfilatelia”

SÎMBĂȚĂ, 29 APRILIE

Ora 11,00

Sediul ARCUB

ÎNȚÎLNIREA iubitorilor de teatru din Capitală și a presei cu realizatorii spectacolului „A douăsprezecea noapte” de la Festivalul Internațional Cehov

Ora 17,30

Foaierul Teatrului Odeon

De la decanul de vîrstă al shakespeareologilor români la cel mai tînăr doctor în shakespeareologie.

Lansarea volumelor:

SCENE DIN VIAȚA LUI SHAKESPEARE, de Mihnea Gheorghiu, ediție revizuită și adăugită, apărută la Editura Scrisul Românesc

SHAKESPEARE ÎNAINȚAȘUL NOSTRU, de Daria Dimiu, apărută la Editura „Aius”

Lansarea seriei: SHAKESPEARE OPERE COMPLETE

(Prima casetă „Marile Tragedii”: „Hamlet”, „Regele Lear”, „Romeo și Julieta”, „Macbeth”, „Othello”), ediție bilingvă englezo-română, în format liliput, apărută la Editura „Fortuna”, cu sprijinul Editurii „Pandora” și Fundației „William Shakespeare”

Ora 18,30

Sala Teatrului Odeon

A DOUĂSPREZECEA NOAPTE, spectacol prezentat de Festivalul Internațional Cehov din Moscova (Rusia) realizat în colaborare cu Compania „Cheel by Jowl” din Londra (Marea Britanie)

Regia: Declan Donnellan

MARTI, 2 MAI

Ora 11,00

Sala Teatrului Odeon

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ, spectacol prezentat de Teatrul “Oskaras Korshunovas”

din Vilnius (Lituania)

Regia: Oskaras Korhushunovas

MIERCURI, 3 MAI

Ora 11,00

Sediul ARCUB

ÎNȚÎLNIREA cu realizatorii spectacolului „Visul unui nopți de vară” de la Teatrul “Oskaras Korshunovas” din Vilnius (Lituania)

Ora 17,30

Foaierul Teatrului Odeon

LANSAREA volumelor SHAKESPEARE ȘI EMINESCU, de Grid Modorcea și ÎNSEMNĂRI DESPRE SHAKESPEARE, de Cristian Nedelcu, cu ilustrații de Lucian Irimescu, apărute la Editura „Aius”. Participă: Grid Modorcea, Cristian Nedelcu, Lucian Irimescu și Nicolae Marinescu, directul Editurii „Aius”.

Ora 18,30

Sala Izvor a Teatrului Bulandra

POVESTE DE IARNĂ, spectacol prezentat de Teatrul Ryutopia din Tokio (Japonia)

Regia: Kurita Yoshihiro

Ora 18,30

Sala Teatrului Odeon

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ, spectacol prezentat de Teatrul Oskaras Korshunovas din Vilnius (Lituania)

Regia: Oskaras Korhushunovas

JOI, 4 MAI

Ora 11,00

Sediul ARCUB

ÎNTÎLNIREA cu realizatorii spectacolului „Poveste de iarnă” de la Teatrul Ryutopia din Niigata.

Ora 17,30

Foaierul Sălii Izvor a Teatrului Bulandra

LANSAREA cărții „Însemnări teatrale” spectacole skaekspeareene în România interbelică, volumele I și II, de Camil Petrescu apărute la Edutura Fundația Culturală „Camil Petrescu” revista „Teatrul azi” (supliment), ediție îngrijită de Florica Ichim. Prezintă Ion Vartic.

LANSAREA casetelor audio OTHELLO, ROMEO ȘI JULIETA și FURTUNA din fonoteca de aur a Radiodifuziunii Române, seria „Înregistrări istorice”. Prezintă: Gabriela Eftimie redactor-șef al redacției „Publicații radio”

Ora 18,30

Sala Izvor a Teatrului Bulandra

POVESTE DE IARNĂ, spectacol prezentat de Teatrul Ryutopia din Tokio (Japonia)

Regia: Kurita Yoshihiro

SÎMBĂȚĂ, 6 MAI

Ora 11,00

Sediul ARCUB

HAMLET sau PERMANENTA ISPITĂ

Întîlnire cu interpreții lui Hamlet și regizorii spectacolelor, organizată în colaborare cu Secția Română a Criticilor de Teatru. Participă: Ștefan Iordache, Ion Caramitru, Adrian Pinte, Marcel Iureș, Sorin Leoveanu și regizorii Dinu Cernescu, Alexandru Tocilescu, Tompa Gabor și Liviu Ciulei. Moderator: Ludmila Patlanjoglu. Invitat de onoare: John Elsom Președintele de Onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru

Ora 16,00

Sala mare a teatrului Național I. L. Caragiale

HAMLET spectacol prezentat de Teatrul Cameri din Tel Aviv (Israel)

Regia: Omri Nitzan

Ora 19,00

Foaierul Teatrului Național I. L. Caragiale

LANSAREA seriei SHAKESPEARE OPERE (Prima casetă „Marile Tragedii”, „Hamlet”, „Regele Lear”, „Romeo și Julieta”, „Macbeth”, „Otello”) ediție bilingvă engleză-română, în format liliput apărută al Editura Fortuna din Rîmnicu Vîlcea, cu sprijinul Fundației „William Shakespeare” din Craiova. Participă: acad. Mihnea Gheorghiu și Emil Cătrinoiu directorul Editurii Fortuna.

Lansarea casetelor video și DVD:

HAMLET, în regia lui Vlad Mugur, spectacol preluat de Televiziunea Română de la Teatrul Național din Cluj.

HAMLET, în regia lui Tompa Gabor, spectacol preluat de Televiziunea Română de la Teatrul Național Craiova.

Produse de Editura video „Media” din București

Participă: Constantin Dragomir . directorul Editurii Video „TVR Media”

Ora 19,45

Sala mare a Teatrului Național I. L. Caragiale

HAMLET, spectacol prezentat de Teatrul Cameri din Tel Aviv (Israel)

Regia: Omri Nitzan

DUMINICĂ, 7 MAI

Ora 10,00

Sediul Arcub

ÎNTÎLNIREA cu realizatorii spectacolului „HAMLET” de la Teatrul Cameri din Tel Aviv (Israel)

SÎMBĂȚĂ, 13 MAI

Ora 18,30

Sala Izvor a Teatrului Bulandra

TROILUS ȘI CRESIDA, spectacol prezentat de Teatrul Katona Jozsef din Budapesta (Ungaria)

Regia: Silviu Purcărete

DUMINICĂ, 14 MAI

Ora 11,00

Sediul Arcub

ÎNTÎLNIREA cu realizatorii spectacolului „TROILUS ȘI CRESIDA” de la Teatrul Katona Jozsef din Budapesta (Ungaria)

Ora 18,30

Sala Izvor a Teatrului Bulandra

TROILUS ȘI CRESIDA, spectacol prezentat de Teatrul Katona Jozsef din Budapesta (Ungaria)

Regia: Silviu Purcărete

Cuvînt de încheiere: Romeo Pop Președintele Comisiei de Cultură a Consiliului General al Capitalei, Marius Păuiniță Director Executiv al Direcției de cultură a Primăriei Municipiului București, Mihaela Păun Director al Arcub București, Emil Boroghina Director Artistic și Executiv al Festivalului Internațional Shakespeare

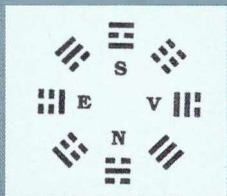
TRIGRAMA SHAKESPEARE

“Though this be madness, yet there is method in't.” Bătrânul Polonius suspectează nebunia cu socoteală a lui Hamlet nu numai pentru că-l privește personal, fiica lui, Ofelia, e pomenită într-una în vorbirea “fără șir” a prințului -, ci și dintr-un principiu general: “How pregnant sometimes his replies are! A happiness that often madness hits on, which reason and sanity could not so prosperously be delivered of.” Accesul la cunoaștere și adevăr e o temă care obsedează Europa de când iudeo-creștinismul a reușit să marginalizeze gândirea greacă. Polonius spune însă “hits on”, adică nebunia o plesnește, o nimerește, o brodește acolo unde rațiunea și bunul-simț sunt destul de rezervate. Shakespeare, așa cum îmi apare din întinderile nesfârșite ale Textului său, e un raționalist, sceptic, ba chiar cinic adesea. Brodeala pe care el o alătură nebuniei prin gura lui Polonius dă măsura prețuirii față de nespectaculoasa, dar solida rațiune. Imprecația lui Macbeth adresată vieții “it's a tale/ Told by an idiot, full of sound and fury/ Signifying nothing” înseamnă tocmai revolta minții împotriva nonsensului, împotriva hazardului, împotriva iraționalului.

Întreaga operă a lui Shakespeare poate fi privită și ca un uriaș efort de a da sensuri vânzolelii oarbe din afara și dinlăuntrul ființei omenești.

Gândind așa, se pot găsi uluitoare noime ascunse în “nebunia” textului shakespearean. “You are welcome”, le spune Hamlet actorilor ajunși la curte, “but my uncle-father and aunt-mother are deceived.” Guildenstern e curios să știe în care anume privință s-a înșelat unchiul-tată, regele Claudius, și mătușa mamă, regina Gertrude. “I am but mad north-north-west; when the wind is southerly I know a hawk from a handsaw”, răspunde Hamlet. De sute de ani, aceste fraze sunt considerate nonsensuri, alăturări arbitrare de cuvinte prin care Hamlet ilustrează pentru cei din jur nebunia sa regizată. Și dacă nu e așa? Dacă ele încifrează un sens adânc, premeditat de Will, marele combinator?

Hawk înseamnă uliu, dar și persoană hrăpăreață, rapace. *Handsaw* înseamnă ferăstrău de mână, dar, printr-un joc de cuvinte, poate însemna și ins care taie aerul cu brațele în timp ce vorbește. “Nor do not saw the air too much with your hand”, le recomandă Hamlet actorilor. El identifică, iată, prin *hand* și *saw* tipul uman gesticulând și gălăgios fără substanță, tăiatul aerului cu mâinile fiind tocmai semnul golului lăuntric, al fracturii între a spune și a simți și înțelege. Un papagal, am numi pe scurt un asemenea ins. Hamlet spune deci că știe să deosebească un uliu (personaj hrăpăreț și periculos) de un papagal (personaj guraliv și de nimic, dar periculos). Când știe asta? Când vântul bate dinspre sud. Una dintre marile cărți ale culturii este *Yi Jing* Cartea schimbărilor. O Biblie a Chinei străvechi, izvor al confucianismului, taoismului și buddismului chinez. Nu numai o carte de divinație, pe baza căreia poți încerca să-ți prevezi viitorul, și azi, ca și acum mii de ani, ci și o carte a gândirii inițiatice, a principiilor politice și morale, a unei *Weltanschauung* chinezești. Un concept fundamental în *Yi Jing* este acela de trigramă, simbol format din trei linii, cu opt combinații între linia continuă (Yang) și linia întreruptă (Yin). Cea mai răspândită schemă de ordonare a trigramelor în corespondență cu punctele cardinale, ce a regelui Wen, arată așa:



Trigrama sudică, o linie întreruptă între două linii continue, se numește *li*. Liniile “țări” yang închid deci o linie “moale” yin imaginea pe care *Yi Jing* o atribuie trigramei *li*, trigrama focului este cea a unui soldat în armură. Când vântul bate dinspre sud, spune Hamlet, adică atunci când se arată duhul în armură, eu știu să deosebesc uliul de papagal, în pofida a ceea ce cred unchiul și mama. Este un mesaj de amenințare pe care Hamlet îl aruncă lui Claudius toată purtarea ta unsuroasă față de mine e inutilă, știu cine-mi ești. Înainte de asta, Hamlet spune că e nebun, dar numai nord-nord-vest. Trigrama nordică din schema Wen este *Kan*, o linie continuă între două linii întrerupte, yin-yang-yin. *Kan*, trigrama apei, specifică, spune *Yi Jing*, ceva ascuns, un afund care cuprinde pericole.

Sentimentul fundamental atribuit de vechii chinezi acestei trigrame este cel de neliniște, de anxietate continuă. Numeroase boli îi sînt asociate. Ce se află la nord-vest în schema Wen? Până aici am raționat cu calm și luciditate, aici recunosc că mi se taie încă o dată respirația: la nord-vest este trigrama primă, trigrama cerului, *qian*, trei linii continue, zang-zin-zang, masculinul în toată splendoarea lui: simbolul asociat este tatăl! Potrivit lucrărilor antice de geomancie, quian înseamnă nici mai mult, nici mai puțin decât rege!

Iată deci lectura de profunzime a “nebulii” lui Hamlet: unchiul și mama s-au înșelat. Nu-mi ies din minți decât atunci când e vorba despre lucrul ascuns, malefic, periculos, neliniștitor în legătură cu tatăl meu, regele. După ce fantoma în armură a tatălui meu mi-a arătat și m-a luminat, mintea mea cât se poate de sănătoasă știe să deslușească pe regicidul flămând de glorie și avere.

Cui îi adresează Hamlet această comunicare cifrată? Firește, nu lui Claudius. Nu rezultă nici un moment din textul piesei că regele uzurpator cunoaște *Yi Jing*. Hamlet Shakespeare ne adresează acest mesaj nouă, celor care trăim la sute de ani după el și într-o zi îl vom descifra. El ne comunică astfel un lucru extraordinar: că William Shakespeare cunoștea cartea chinezească a schimbărilor. Și prin asta ne spune: opera mea nu este rezultatul unei revelații de natură divină, al unei inspirații căzute în capul meu cu hârzobul din cer, genialitatea mea nu e rezultatul alcoolului, nici al nebuniei, nici al hazardului. Nici o maimuță din Univers, cât va exista el, nu va reuși să scrie *Hamlet* apăsând un timp infinit pe clapele unei mașini de scris sau ale unui computer. Am acumulat în kilogramul și ceva de materie cenușie pe care l-am avut la dispoziție practic toată cultura timpului meu. De aici, din acest ocean primordial aflat în mintea mea străbătută de fulgere, a luat naștere viața cuvintelor mele, de câte ori mai adevărată decât viața însăși...

Cum altfel aș putea încheia acest text care mă uluiește și pe mine, decât cu fărâma de Shakespeare care mi-e cea mai dragă? Nu știu dacă există pentru ea o trigramă:

“I could be bounded in a nutshell, and count my self a king of infinite space...”

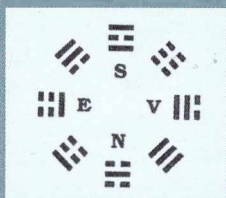
SHAKESPEARE TRIGRAM

„Though this be madness, yet there is method in't." The old Polonius suspects Hamlet's wise madness, not only because it regards him personally his daughter Ophelia is mentioned in the Prince's „senseless" talk but also as a general principle: „How pregnant sometimes his replies are! A happiness that often madness hits on, which reason and sanity could not so prosperously be delivered of." The access to knowledge and truth through the irrational is a theme that has obsessed Europe since the Judaism-Christianity succeeded in putting the ancient Greek thinking aside. Nevertheless, Polonius says „hits on", in other words, „guesses", „chances", „betides", where reason and common sense are quite reserved. Shakespeare, as I perceive him through his infinitely vast Text, is rational, skeptical, and often even cynical. The *hit on*, that he connects to madness, through Polonius's words, shows his appreciation for the nonspectacular, but strong, reason. Macbeth's imprecation upon life: „it is a tale/ Told by an idiot, full of sound and fury/ Signifying nothing", means exactly the mind's revolt against the nonsense, against the hazard, against the irrational.

The whole Shakespeare's work can be considered also as a huge effort to give meanings to the blind restlessness inside and outside the human being.

Thinking this way, one can find amazing hidden meanings in the "madness" of the Shakespearian text. "You are welcome", says Hamlet to the actors arrived at the Court, "but my uncle-father and aunt-mother are deceived." Guildenstern is curious to know in what respect the uncle-father, King Claudius, and Aunt-mother, Queen Gertrude, were deceived. "I am but mad north-north-west; when the wind is southerly I know a hawk from a handsaw", answers Hamlet. For hundreds of years, these words have been considered nonsense, an arbitrary nearness of words through which Hamlet orchestrates his madness for the others. And what if it is not so? What if they encrypt some deeper meanings, premeditated by the Bard, the great combiner?

Hawk denotes a bird of prey, but also a grasping, rapacious person. *Handsaw* denotes a tool with a zigzag edge, but, in a pun, it can also refer to a person who cuts the air with the arms when talking. "Nor do not saw the air too much with your hand", Hamlet advises the actors. So, through the words *hand* and *saw*, he identifies the gesticulating and noisy unsubstantial human type, whose inner emptiness and gap from talking to feeling and understanding, is signaled by sawing the air with the hands. We would call such a person, *a parrot*, in short. So, Hamlet says he knows a hawk (a grasping and dangerous character) from a parrot (a talkative, and trivial, but not dangerous character). When does he know it? When the wind blows from the south. One of the great books of the world culture is *Yi Jing - the Book of Change*. It is a Bible of ancient China, a source of Chinese Confucianism, Taoism, and Chinese Buddhism. It is not only a book of divination, through which one can predict the future today, like thousands of years ago, but also a book of initiation thinking, of political and moral principles, of a sort of Chinese *Weltanschauung*. A fundamental concept in *Yi Jing* is the trigram, a symbol formed of three lines, and eight combinations between the unbroken line (Yang) and the broken line (Yin). The most widespread diagram of arranging the trigrams according to the cardinal points, the king Wen's, looks like this:



The southern trigram, a broken line between two unbroken lines, is called *li*. So, the yang "active" lines close a yin "inactive" line the image that *Yi Jing* attributes to the trigram *li*, the trigram of fire, is that of a *soldier in armour*. When the wind blows from the south, says Hamlet, namely when the soldier in armour appears, I know the hawk from a parrot, in spite of what my uncle and my mother think. The message is a threat addressed to Claudius all your greasy behaviour to me is useless, I know you. Before that, Hamlet says he is mad, but only north-north-west. The northern trigram in Wen diagram is *Kan*, an unbroken line between two broken lines, yin-yang-yin.

According to *Yi Jing*, Kan, the trigram of water, signifies *something hidden*, an abyss hiding *dangers*. The fundamental feeling, attributed by the ancient Chinese to this trigram, is *uneasiness*, permanent anxiety. Many diseases are associated to it. What is in the Wen diagram at the north-west? Up to this stage, I have analyzed calmly and lucidly, but, here, I admit I am short of breath - at the north-west, the first trigram, the trigram of heaven, *qian*, is placed: three unbroken lines, yang-yang-yang, the masculine in all its splendour: the associated symbol is *the father*! According to ancient works of geometry, *qian* means neither more nor less than *king*!

Here is, then, the profound reading of Hamlet's "madness": his uncle and his mother were deceived. I only become mad when it comes to hidden, bad, dangerous, uneasy things regarding my father. After my father's ghost, in armour, showed to me and enlightened me, my very lucid mind knows the regicide, greedy of glory and fortune.

To whom is Hamlet addressing this in cipher communication? There is no clue in the text that the usurper knows about *Yi Jing*. Hamlet/Shakespeare is addressing to *us*, who live hundreds of years after him, and who will decipher it, one day. It is communicating an extraordinary thing to us: William Shakespeare knew the book of change. Through this, he is telling us: my work is not the result of a divine revelation, a random inspiration from the Heaven, my genius is not the result of alcohol, nor of madness, or of hazard. Not one monkey in the Universe - as long as this will last - will ever be able to write *Hamlet* again, pressing the keys of a typewriter or a computer, for an infinite time. I have acquired, in my some kilogram of brain that I had at my disposal, all the knowledge of my time. From here, from this primordial ocean of my mind, flashed by lightning, my words' life has sprung, a life several times truer than life itself...

How could I close this text that amazes even me, other than by the grain of Shakespeare that I love most? I do not know if there is a trigram for it:

"I could be bounded in a nutshell, and count my self a king of infinite space..."

FESTIVALULUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE - ediția a V-a, 2006

Președinte de onoare - Radu Beligan

Organizatori

- Emil Boroghină - directorul Festivalului și președintele Fundației William Shakespeare
- Mircea Cornișteanu - Director General al Teatrului Național "Marin Sorescu" Craiova
- Ilarian Ștefănescu - director executiv
- Mihaela Păun - director Centrul de Proiecte Culturale ArCub
- Claudia Woolgar - consultant internațional

Consiliul executiv al Festivalului Internațional Shakespeare

- Carmen Ștefănescu - director economic
- Gabriel Mănescu - director de producție
- Nicolae Boangiu - referent literar
- Tudora Popa - contabil-șef, Fundația Shakespeare
- Mircea Demetrescu - șef serviciu aprovizionare-transport
- Florin Mândruțoiu - șef serviciu administrativ
- Mircea Vărzaru - șef serviciu scenă
- George Dulămea - șef serviciu regizorat
- Dodu Ispas - șef echipă lumini
- Valentin Pârlogea - șef echipă sunet
- Dumitru Glodeanu - organizare spectacole
- Mihai Axente - consilier juridic

Personalul tehnic de scenă

George Dulămea - șef serviciu regizorat
Mircea Vărzaru - șef serviciu scenă

Marian Manolache - șef serviciu producție

Mașiniști

Ion Fierbințeanu - șef echipă

Nicolae Guran

Cristian Petec

Marian Camen

Constantin Miu

Alin Stan

Marinel Stan

Ștefan Rotaru

Constantin Sîrbu

Toma Stratonie

Nicușor Stana

Cabinieri

Mariana Săceanu

Mihaela Guran

Elena Cotea

Lavinia Petec

Machiaj

Minela Popa

Alexandrina Lican

Recuzită

Ion Pășescu

Viorel Dulămea

Marieta Mierlă

Nicolița Răducanu

Benga Mircea - șef serviciu tehnic

Lumini

Ispas Dodu - șef echipă

Maioru Valentin

Ruiu Vilică

Rezeanu Ștefan

Sunet

Pîrlogea Valentin - șef echipă

Gruia Sorin

Asistență tehnică

Obretin Ion

Stuncă Dan

Chirea Florin - foto-video

Servicii financiar-contabile

Elena Bojan - expert contabil

Delia Demetrescu

Luminița Cîțu

Ioana Mitrache

Serviciul organizare spectacole

Dumitru Glodeanu șef serviciu

Mica Ciobanu

Jeni Nuțuloiu

Constantin Negrescu

Aprovizionare-transporturi

Mircea Demetrescu șef serviciu

Eugen Ghiță

Valentin Mitroi

Mircea Glăvan

Serviciul Administrativ

Florin Mândruțoiu - șef serviciu

Secretariat tehnic

Denisa Pârlogea - secretar coordonator

Silvia Constantin

Servicii de sală

Vasile Preduț șef echipă

Florentina Ștefan

Florica Fierbințeanu

Claudia Damian

Mihaela Matei

Georgeta Camen

Mirela Nicolae

Marian Constantin

Colectiv de redacție: Nicolae Boangiu, Adrian Buz, Iolanda Mănescu, Cristian Picu, Constantin Gheorghiu

Ilustrații de Lucian Irimescu

ArCub - Centrul de Proiecte Culturale al Primăriei Municipiului București

Director adjunct: **Nicolae Sălăgean**; Sef Serviciu Financiar-Contabilitate: **Dumitru Bălășoiu**; Consilier juridic: **Claudia Virilan**; Sef Serviciu Relații Publice: **Madalina Negrea**; Sef Serviciu Analiza Programe: **Mihaela Heghis**; Coordonator proiect: **Elena Patap**; Asistent coordonator proiect: **Eliza Bercu**; Contabilitate: **Doina Ciontu**, **Carmen Andrei**; Resurse Umane: **Elena Iacob**, **Veronica Abur**; Logistica: **Lidia Bujoi**; Secretariat: **Elena Petrea**; Producție: **Rodica Ferascu**, **Victoria Lupașcu**, **Mariana Paraschiv**, **Elisabeta Crăciun**, **Lucia Țintoiu**, **Florin Mărgelatu**, **Ion Maxim**, **Cristian Pușcaci**, **Cătălin Nicolescu**, **Laurențiu Marjan**, **Ilie Gheorghe**, **Marian Precup**, **Drinel Barbu**, **Marin Preda**; Colaboratori: **Irina Cornișteanu**, **Alina Naumovici**, **Tamara Susoi**, **Cristiana Gavriliță**, **Mirela Sandu**, **Sanda Voicu**; Grafica: arh. **Cristina Topolski**.



Teatrul Național „Marin Sorescu“ Craiova

str. A. I. Cuza, Nr. 11
200585 Craiova
ROMANIA
E-mail: tnc@tnc.rdcsv.ro

Direcțiune

Director general : **Mircea Cornișteanu**

Telefon: 00-40-251-415363, int. 18
Telefon: 00-40-251-416942
Telefon/Fax: 00-40-251-414150

Director executiv: **Ilarian Ștefănescu**

Telefon: 0040-251-415363, int. 40
Telefon/Fax: 00-40-251-418352

Director producție: **Gabriel Mănescu**

Telefon: 00-40-251-415363, int. 34
Telefon/Fax: 00-40-251- 41 03 61

Director economic: **Carmen Ștefănescu**

Telefon: 00-40-251-415363, int. 30
Telefon: 00-40-251-418283

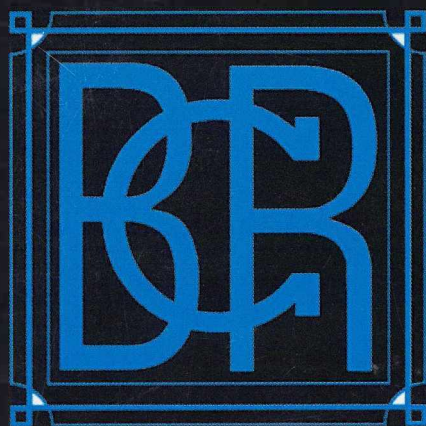
Fax: 00-40-251-418283

Secretariat literar

Patrel Berceanu, *Secretar literar*
Telefon: 00-40-251-415363 int. 25
Vally Predoaica, *Secretar literar*
Iolanda Mănescu, *Referent literar*
Telefon: 00-40-251-415363 int. 17
Cristian Picu, *Referent literar*
Telefon: 00-40-251-415363 int. 32

Agenția de bilete

Telefon: 00-40-251-413.677



**SPONSOR PRINCIPAL AL FESTIVALULUI
BANCA COMERCIALĂ ROMÂNĂ**



**EL PRECO - CRAIOVA
S.C. BERE CRAIOVA S.A**

Organizatorii Festivalului Internațional Shakespeare mulțumesc Guvernului României, Ministerului Culturii și Cultelor, Consiliului Județean Dolj, Primăriei și Consiliului Local Craiova, Primăriei și Consiliului Municipal București pentru generozitatea fără de care acest Festival nu ar fi avut loc.